ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 9 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1960	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 169

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4121

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βελγίου Συμφωνίας περὶ μεταναστεύσεως Ἑλλήνων ἐργατῶν εἰς Βέλγιον πρὸς ἀπασχόλησιν εἰς ἀνθρακωρυχεῖα.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 1 Ἰουλίου 1960 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της ἡ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Βελγίου ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 12ην Ἰουλίου 1957 Συμφωνία «περὶ μεταναστεύσεως Ἑλλήνων ἐργατῶν εἰς Βέλγιον πρὸς ἀπασχόλησιν εἰς ἀνθρακωρυχεῖα» μετὰ τῶν προσηρτημένων εἰς ταύτην παραρτημάτων ὧν τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν ἔπονται.

Ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Βασ. Πρεσβείᾳ Βιέννης τῇ 9 Ὀκτωβρίου 1960.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Γ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Λ. ΔΕΡΤΙΛΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Σ. ΓΚΙΚΑΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΣΤΡΑΤΟΣ, Α.-ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Ε. ΚΑΛΑΝΤΖΗΣ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Θ. ΚΟΝΙΤΣΑΣ, Δ. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ε. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ὀκτωβρίου 1960.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βελγίου ἀφορῶσα εἰς τὴν μετανάστευσιν εἰς Βέλγιον ἑλλήνων ἐργατῶν δι' ἀπασχόλησιν εἰς τὰ ἀνθρακωρυχεῖα.

Ἡ ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ βελγικὴ Κυβέρνησις, ἐπιθυμοῦσαι νὰ καθορίσουν τὰς διατάξεις τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν θέσιν τῶν ἑλλήνων ἐργατῶν οἱ ὁποῖοι μεταναστεύουν εἰς τὸ Βέλγιον ἵνα ἀπασχοληθοῦν εἰς τὰ ἀνθρακωρυχεῖα, συμφωνοῦν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον Ι

1. Ὁ ἐν Ἑλλάδι βέλγος διπλωματικὸς ἀντιπρόσωπος πληροφορεῖ τὴν ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν περὶ τοῦ ἀοιθμοῦ ἑλλήνων ἐργατῶν τῶν ὁποίων τὴν ἀπασχόλησιν εἰς τὰ ἀνθρακωρυχεῖα, εἰς ἐργασίαν βάθους, ἐνέκρινεν ἡ βελγικὴ Κυβέρνησις.

Ἡ ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐγκρίνῃ τὴν ἀναχώρησιν ἀριθμοῦ ἐργατῶν ἀντιστοίχου πρὸς τὸν ἀριθμὸν τὸν ἀναφερόμενον εἰς τὴν ὑπὸ τῆς βελγικῆς Κυβερνήσεως ὑποβληθεῖσαν αἴτησιν.

2. Ἡ πρόσληψις τῶν ἐργατῶν θὰ πραγματοποιῆται δι' ἀτομικῆς συμβάσεως ἐργασίας συντεταγμένης συμφώνως μὲ τὸ ὑπόδειγμα ἀτομικῆς συμβάσεως ἐργασίας τὸ προσηρτημένον εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν (Παράρτημα Ι).

3. Αἱ ἁρμόδιαι βελγικαὶ ὑπηρεσίαι θὰ παρέχουν εἰς τὰς ἁρμοδίας ἑλληνικὰς ὑπηρεσίας στοιχεῖα ἀναφερόμενα εἰς τοὺς ὅρους ἐργασίας, τὰς ἀποδοχάς, τὰς κοινωνικὰς παροχὰς καὶ τὰς ὑποχρεώσεις αἱ ὁποῖαι ἀπορρέουν δι' ἀμφότερα τὰ μέρη ἐκ τῆς συμβάσεως ἐργασίας.

Αἱ ἁρμόδιαι ἑλληνικαὶ ὑπηρεσίαι θὰ ἐξασφαλίζουν εὐρεῖαν δημοσιότητα εἰς τὰ ὡς ἄνω πληροφοριακὰ στοιχεῖα.

4. Αἱ ἁρμόδιαι ἑλληνικαὶ ὑπηρεσίαι θὰ ἐφιστοῦν ἰδιαιτέρως τὴν προσοχὴν τῶν ὑποψηφίων ἐπὶ τοῦ γεγονότος ὅτι πρόκειται δι' ἐργασίαν εἰς τὸ βάθος ἀνθρακωρυχείου καὶ ὅτι θὰ ἐπιλέγωνται μόνον οἱ καλῆς ὑγείας ἐργάται οἱ ἐκπληρώσαντες τὴν ὑποχρέωσιν στρατιωτικῆς θητείας ἢ ἀπαλλαγέντες ταύτης νομίμως. Οἱ ὑποψήφιοι δὲν θὰ δύνανται νὰ εἶναι ἡλικίας μικροτέρας τῶν 23 ἐτῶν καὶ μεγαλυτέρας τῶν 35. Τὸ τελευταῖον τοῦτο ὅριον ἡλικίας αὐξάνεται εἰς 45 διὰ τοὺς ὑποψηφίους τοὺς ἔχοντας ἀποκτήσει πεῖραν ὑπογείου ἐργασίας εἰς ἀνθρακωρυχεῖα.

5. Ἐν ᾧ τόπῳ αἱ ἁρμόδιαι ἑλληνικαὶ ὑπηρεσίαι θὰ ἐνεργοῦν τὴν ἐπαγγελματικὴν ἐπιλογὴν τῶν ὑποψηφίων, ἰατροὶ τοὺς ὁποίους θὰ ἔχῃ ὁρίσει ἢ ἐγκρίνει ἡ Ὁμοσπονδία Ἰδιοκτητῶν Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου, θὰ ἐνεργοῦν τὴν πρώτην ἰατρικὴν αὐτῶν ἐξέτασιν. Οἱ κρινόμενοι ὑγιεῖς καὶ ἱκανοὶ δι' ἐργασίαν βάθους εἰς ἀνθρακωρυχεῖον ἐργάται θὰ μεταβαίνουν, βάσει ὁδηγιῶν τὰς ὁποίας θὰ λαμβάνουν, εἰς Πειραιᾶ, ἢ ἄλλας πόλεις ὁριζομένας κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν Μερῶν, φέροντες μεθ' ἑαυτῶν ἰατρικὸν δελτίον συντεταγμένον συμφώνως μὲ τὸ προσηρτημένον εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ὑπόδειγμα (Παράρτημα ΙΙ). Κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τοὺς προαναφερθέντας τόπους, οἱ ὑποψήφιοι θὰ ὑποβάλλωνται εἰς δευτέραν ἰατρικὴν ἐξέτασιν, ἐνεργουμένην ὑπὸ ἰατρῶν τοὺς ὁποίους θὰ ἔχῃ ὁρίσει ἡ Ὁμοσπονδία Ἰδιοκτητῶν Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου. Οἱ ἐκ τῶν ὑποψηφίων τούτων κρινόμενοι ὑγιεῖς καὶ ἱκανοὶ θὰ ὑπογράφουν τὴν ἀτομικὴν σύμβασιν ἐργασίας καὶ θὰ ἀναχωροῦν διὰ Βέλγιον.

6. Δι' εἰδικῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῶν Μερῶν θὰ καθορισθοῦν οἱ ὅροι ἐφαρμογῆς ὑπὲρ τῶν ἑλλήνων ἐργατῶν τῆς ἐν ἰσχύϊ βελγικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων.

7. Αἱ δαπάναι ἐπαγγελματικῆς ἐπιλογῆς τῶν ὑποψηφίων βαρύνουν τὴν ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Αἱ δαπάναι τῶν ἰατρικῶν ἐξετάσεων καὶ αἱ δαπάναι μεταφορᾶς ἀπὸ τοῦ τόπου ἐπιλογῆς μέχρι Πειραιῶς, ἢ ἄλλων ἑλληνικῶν πόλεων ὁριζομένων κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν Μερῶν, διακανονίζονται βάσει τῶν μεταξὺ τούτων συμφωνιῶν.

Αἱ δαπάναι μεταφορᾶς, περιλαμβανομένων καὶ ἐκείνων αἵτινες ἤθελον κριθῇ ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν δυστυχήματος, ἀσθενείας ἢ παντὸς ἄλλου τυχαίου περιστατικοῦ τὸ ὁποῖον ἤθελε τυχὸν προκύψει κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς διαδρομῆς, ὡς καὶ αἱ δαπάναι στεγάσεως, διατροφῆς καὶ ὑποδοχῆς ἀπὸ Πειραιῶς (ἢ ἄλλων πόλεων, συμφώνως μὲ τὰς διατάξεις τῆς ὡς ἀνωτέρω παραγράφου 5) μέχρι τοῦ τόπου ἐργασίας ἐν Βελγίῳ, βαρύνουν τὴν Ὁμοσπονδίαν Ἰδιοκτητῶν Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου.

8. Ἡ βελγικὴ Κυβέρνησις θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, ἵνα, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν σχετικῶν μὲ τὴν ἀπασχόλησιν ἀλλοδαποῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ διατάξεων, χορηγῆται ἄδεια ἐργασίας εἰς τὸν ἕλληνα ἐργάτην τὸν προσλαμβανόμενον δι' ἐργασίαν βάθους εἰς τὰ ἀνθρακωρυχεῖα.

9. Τὰ ἀνθρακωρυχεῖα θὰ ὑποβάλουν τὴν αἴτησιν ἀδείας ἐργασίας ἐντὸς 14 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς εἰσόδου εἰς Βέλγιον τῶν ὁμαδικῶς ἀφιχθέντων ἑλλήνων ἐργατῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον οἱ ἐργάται ὑποχρεοῦνται νὰ παρέχουν ἐγκαίρως τὰ ἀναγκαῖα ἔγγραφα καὶ πληροφορίας.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ἀδείας ἐργασίας θὰ ἀρχίζῃ ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ὁ ἐργάτης ἀνέλαβεν ἐργασίαν.

Αἱ δαπάναι αἱ ἀπορρέουσαι ἐκ τῆς ἐκδόσεως τῶν ἐγγράφων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ βελγικοῦ Ὑπουργείου Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας, καὶ ἀναγκαιούντων διὰ τὴν κατὰ πρῶτον ἀνάληψιν ἐργασίας, βαρύνουν τὴν Ὁμοσπονδίαν Ἰδιοκτητῶν Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου.

Ἄρθρον ΙΙ

1. Οἱ ἐν Ἑλλάδι ἐπιλεγέντες ἕλληνες ἐργάται θὰ μεταφέρωνται εἰς Βέλγιον σιδηροδρομικῶς ἢ ἀτμοπλοϊκῶς καὶ σιδηροδρομικῶς. Πρὸ τῆς ἀναχωρήσεώς των θὰ λαμβάνουν τὴν σύμβασιν ἐργασίας των δεόντως ὑπογεγραμμένην.

Εἰς ἑκάστην ὁμάδα, ἀποτελουμένην ἐξ 80 τοὐλάχιστον ἐργατῶν ἢ μελῶν οἰκογενειῶν, ἡ ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται νὰ ὁρίζῃ συνοδόν, ὅστις θὰ συνοδεύῃ τὴν ὁμάδα ἀπὸ τοῦ προβλεφθέντος σημείου ἀναχωρήσεως μέχρι σημείου ἐκτὸς τῶν ἑλληνικῶν συνόρων κειμένου, ἀπὸ τοῦ ὁποίου ἡ Ὁμοσπονδία Ἰδιοκτητῶν Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου θὰ ἐξασφαλίζῃ τὴν ὑποκατάστασιν τοῦ ἕλληνος συνοδοῦ.

Ἡ Ὁμοσπονδία Ἰδιοκτητῶν Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου θὰ ἀναλάβῃ τὰς δαπάνας ταξειδίου, μεταβάσεως καὶ ἐπιστροφῆς τοῦ ἕλληνος συνοδοῦ, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἐνδεχομένων δαπανῶν διαμονῆς του εἰς τὸν τόπον ἔνθα θὰ πραγματοποιῆται ἡ ὑποκατάστασις.

2. Τὸ ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἐσωτερικῶν ἢ αἱ Νομαρχίαι θὰ χορηγοῦν εἰς τοὺς ἐπιλεγέντας ἐργάτας ἀτομικὰ διαβατήρια.

3. Ἡ ἐν Ἀθήναις Πρεσβεία τοῦ Βελγίου εἶναι ἁρμοδία νὰ παραλαμβάνῃ τοὺς πίνακας τῶν ἐπιλεγέντων ὑποψηφίων καὶ νὰ θέτῃ εἰς τὰ διαβατήρια τῶν προσώπων ἅτινα ἀπαρτίζουν ἑκάστην ὁμάδα τὴν θεώρησιν ἐγκαταστάσεως.

Πρόσωπα καταδικασθέντα ποινικῶς εἰς οὐχὶ ἐλαφρὰν ποινὴν δὲν δύνανται νὰ ἐγγράφωνται εἰς τοὺς ἐν λόγῳ πίνακας.

4. Αἱ ὁμάδες θὰ σχηματίζωνται εἰς τὸν τόπον ὁ ὁποῖος ὡρίσθη διὰ κοινῆς συμφωνίας τῶν βελγικῶν καὶ τῶν ἑλληνικῶν ἀρχῶν. Ὁ τόπος οὗτος δὲν δύναται νὰ μεταβληθῇ χωρὶς προηγουμένην συμφωνίαν τῶν ὡς ἄνω ἀρχῶν.

Ἄρθρον ΙΙΙ

1. Τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα ἐξασφαλίζουν εἰς τοὺς διαμένοντας μόνους ἕλληνας ἐργάτας κατοικίαν κατάλληλον, συμφώνως μὲ τοὺς ὅρους τῆς προσηρτημένης ἀτομικῆς συμβάσεως ἐργασίας καὶ τροφὴν προσιδιάζουσαν, κατὰ τὸ δυνατόν, εἰς τὰς συνηθείας διατροφῆς τούτων.

2. Τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα ἐξασφαλίζουν τὴν στέγασιν καὶ διατροφήν, τὴν ἰατροφαρμακευτικὴν περίθαλψιν καί, περιπτώσεως τυχούσης, τὴν νοσοκομειακὴν περίθαλψιν τοῦ ἕλληνος ἐργάτου εὐθὺς ἀπὸ τῆς ἀφίξεώς του εἰς Βέλγιον καὶ μέχρις οὗ ἀρχίσῃ νὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν παροχῶν τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας-ἀναπηρίας.

Ὁ εἰς τὴν ἐργασίαν ἀπασχολούμενος ἕλλην ἐργάτης καὶ διὰ πρώτην φορὰν διαμένων ἐν Βελγίῳ συμετέχει αὐτοδικαίως ἐπὶ τρεῖς μῆνας εἰς τὸ Ἐπικουρικὸν Ταμεῖον Ἀσφαλίσεως Ἀσθενείας-Ἀναπηρίας μέσῳ τοῦ ἁρμοδίου Περιφερειακοῦ Γραφείου τοῦ τόπου διαμονῆς του. Μετὰ τὸ χρονικὸν τοῦτο διάστημα, ὁ ἕλλην ἐργάτης ἐκλέγει ἐλευθέρως ὀργανισμὸν ἀσφαλίσεως.

Ἄρθρον IV

1. Τὰ ἀνθρακωρυχεῖα ὑποχρεοῦνται νὰ λάβουν πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν βαθμιαίαν προσαρμογὴν τῶν ἐργατῶν εἰς τὰς πρὸς ἐκτέλεσιν ἐργασίας καὶ νὰ παρέχουν εἰς τούτους πᾶσαν χρήσιμον ὁδηγίαν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς τρόπους μετρήσεως τῆς κατ' ἀποκοπὴν ἐργασίας, τῆς πληρωμῆς τῶν ἡμερομισθίων καὶ τῆς ὑποβολῆς ἐνδεχομένων παραπόνων.

3. Διὰ νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ ἀπαιτουμένη ἀσφάλεια εἰς τὴν ἐργασίαν καὶ ἐξασφαλισθῇ εἰς τοὺς ἕλληνας ἐργάτας ἐπαρκὴς προπαίδευσις διὰ τὴν ἐργασίαν βάθους, ὁ ἐνδιαφερόμενος θὰ δικαιοῦται κατὰ τὴν ἀνάληψιν ἐργασίας μιᾶς περιόδου κατατοπίσεως καὶ μιᾶς περιόδου προσαρμογῆς, αἵτινες θὰ ὀργανοῦνται ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἑνώσεων ἀνθρακωρυχείων.

Ἄρθρον V.

1. Ἐν περιπτώσει οἰκειοθελοῦς καὶ ἀδικαιολογήτου διαρρήξεως τῆς ἀτομικῆς συμβάσεως ἐργασίας ὑπὸ τοῦ ἕλληνος ἐργάτου, θὰ ἐφοδιασθῇ οὗτος παρὰ τοῦ ἐργοδότου ἀνθρακωρυχείου δι' εἰσιτηρίου ταξιδίου ἀπὸ τοῦ τόπου ἐργασίας μέχρι Πειραιῶς. Τὸ εἰσιτήριον θὰ βαρύνῃ τὸν ἐργάτην, καί, εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν οὗτος στερεῖται πόρων, θὰ βαρύνῃ τὸν ἐργοδότην.

Τὸ ἀνθρακωρυχεῖον θὰ δώσῃ πρὸς ὑπογραφὴν εἰς τὸν ἕλληνα ἐργάτην, ἔγγραφον συντεταγμένον εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν, δι' οὗ οὗτος θὰ δηλοῖ τὴν βούλησίν του νὰ καταγγείλῃ τὴν ἀτομικὴν σύμβασιν ἐργασίας καὶ νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ὁ ἐργάτης θὰ κληθῇ νὰ ἐμφανισθῇ ἀμέσως, φέρων μεθ' ἑαυτοῦ τὸ ὡς ἄνω ἔγγραφον, εἰς τὴν Δημοτικὴν ἀρχὴν τοῦ τόπου διαμονῆς του, ἥτις θὰ τοῦ ἐκδώσῃ φύλλον πορείας ἰσχῦον 48 ὥρας καὶ ὑποχρεοῦν αὐτὸν νὰ ἐγκαταλείψῃ τὸ Βέλγιον. Τὸ φύλλον τοῦτο πορείας θὰ εἶναι σύμφωνον πρὸς τὸ ὑπόδειγμα τὸ προσηρτημένον εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν (Παράρτημα III).

2. Αἱ Βελγικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἀνακοινώνουν, τὸ συντομώτερον, εἰς τὰς ἑλληνικὰς ἀρχὰς πᾶσαν χρήσιμον πληροφορίαν ἐν σχέσει μὲ τοὺς ἐν τῇ ὡς ἄνω παραγράφῳ 1 ἀναφερομένους ἐργάτας. Ὁ τρόπος τῆς παροχῆς τῶν πληροφοριῶν τούτων θὰ καθορισθῇ ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἑλληνοβελγικῆς Ἐπιτροπῆς περὶ ἧς κατωτέρω.

3. Εἰς περίπτωσιν δικαιολογημένης διαρρήξεως τῆς συμβάσεως ἐργασίας, ὁ ἕλλην ἀνθρακωρύχος θὰ δύναται νὰ συνάψῃ νέαν ἀτομικὴν σύμβασιν ἐργασίας μεθ' ἑτέρου ἀνθρακωρυχείου.

4. Ἐν περιπτώσει μετατάξεως ἐξ ἑνὸς ἀνθρακωρυχείου εἰς ἕτερον, πραγματοποιουμένης κοινῇ συμφωνίᾳ πάντων τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν, ὁ νέος ἐργοδότης ὑποκαθίσταται εἰς τὸν παλαιὸν ὡς πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συμβάσεως ἐργασίας.

Ἄρθρον VI.

1. Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς συμβάσεως ἐργασίας, τῆς συντεταγμένης συμφώνως μὲ τὸ προσηρτημένον τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ ὑπόδειγμα, ὁ ἕλλην ἐργάτης δὲν θὰ δύναται νὰ παραμείνῃ εἰς τὸ Βέλγιον εἰμὴ μόνον ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ προσληφθῇ ἐκ νέου ὡς ἀνθρακωρύχος βάθους διὰ συμβάσεως ἐργασίας συμφώνου μὲ τὸ προσηρτημένον ὑπόδειγμα.

2. Εἰς περίπτωσιν συνάψεως νέας συμβάσεως ἐργασίας, ὁ ἐργοδότης θὰ ὑποβάλῃ τὴν αἴτησιν ἀνανεώσεως τῆς ἀδείας ἐργασίας τοῦ ἐργάτου δύο μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἐν ἰσχύϊ ἀτομικῆς συμβάσεως ἐργασίας.

3. Ὁ ἕλλην ἐργάτης ὅστις θὰ ἔχῃ ἐργασθῇ εἰς Βέλγιον κανονικῶς καὶ ἄνευ διακοπῆς ἐπὶ πέντε ἔτη, θὰ λαμβάνῃ ἄδειαν ἀσκήσεως παντὸς ἐπ' ἀντιμισθίᾳ ἐπαγγέλματος τῆς ἐκλογῆς του. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἑρμηνείαν τοῦ ὅρου «κανονικῶς καὶ ἄνευ διακοπῆς» τὰ δύο Μέρη θὰ ἀναφέρωνται εἰς τὰ ἐν Βελγίῳ ἰσχύοντα.

Ἡ σύζυγος τοῦ ἐργάτου καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ, τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς Βέλγιον ἦσαν ἀνήλικα, ἐφ' ὅσον θὰ ἔχουν παραμείνει εἰς Βέλγιον κανονικῶς καὶ ἄνευ διακοπῆς ἐπὶ πενταετίαν, θὰ λαμβάνουν ἄδειαν ἀσκήσεως ἐν Βελγίῳ παντὸς ἐπ' ἀντιμισθίᾳ ἐπαγγέλματος τῆς ἐκλογῆς των.

Πρὸ τῆς προθεσμίας ταύτης τῶν πέντε ἐτῶν θὰ δύνανται νὰ λάβουν ἄδειαν ἐργασίας Β περιωρισμένης διαρκείας ἑνὸς ἔτους, ἐφ' ὅσον ἡ ἀγορὰ ἐργασίας τὸ ἐπιτρέπει.

Ἄρθρον VII.

Ὁ ἐν Βελγίῳ εὑρισκόμενος ἕλλην ἐργάτης τυγχάνει ἴσης πρὸς τοὺς βέλγους μεταχειρίσεως ὡς πρὸς τὰς ἀποδοχὰς καὶ τοὺς ὅρους ἐργασίας.

Ὁ ἕλλην ἐργάτης λαμβάνει ἐπίσης τὰς παροχὰς κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς βελγικῆς νομοθεσίας. Τὰ κυρίως οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα, ἐξαιρέσει παντὸς εἰδικοῦ οἰκογενειακοῦ ἐπιδόματος ἢ ἠὐξημένου τοιούτου, χορηγοῦνται αὐτῷ συμφώνως πρὸς τὸν ἐν ἰσχύϊ διὰ τοὺς βέλγους ἐργάτας γενικὸν κανόνα, ἔστω καὶ ἂν ἡ οἰκογένειά του ἐξακολουθῇ νὰ παραμένῃ ἐν Ἑλλάδι.

Ἄρθρον VIII.

1. Τὰ ἀνθρακωρυχεῖα θὰ ὀργανώσουν οἰκοτροφεῖα προοριζόμενα διὰ τοὺς ἕλληνας ἐργάτας, ὅταν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν δικαιολογῇ τοῦτο. Οἱ διευθύνοντες τὰ οἰκοτροφεῖα ταῦτα θὰ ἐκλέγωνται μεταξὺ ἑλλήνων ἢ βέλγων γνωστῶν εἰς τὸν ἐργοδότην ὡς ἐντίμων προσώπων.

Εἷς ἐκπρόσωπος τῶν εἰς τὰ οἰκοτροφεῖα διαμενόντων ἐργατῶν θὰ ἐξασφαλίζῃ τὰς μετὰ τῶν διευθύνσεων τῶν ἀνθρακωρυχείων ἀπαιτουμένας ἐπαφάς.

Τὰ Συμβούλια Ἐπιχειρήσεως τῶν ἀνθρακωρυχείων εἶναι ἁρμόδια νὰ δέχωνται τὰ παράπονα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν λειτουργίαν τῶν οἰκοτροφείων.

2. Μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ Βασιλικοῦ Διατάγματος τῆς 25 Ἰουνίου 1951 περὶ τῶν προσωρινῶν οἰκημάτων διὰ τοὺς ἐργάτας ἀνθρακωρυχείων, ὀρυχείων καὶ ὑπογείων ὀρυχείων, συμφωνεῖται ὅτι τὰ οἰκοτροφεῖα τῶν ἀνθρακωρυχείων πρέπει νὰ ἀνταποκρίνωνται εἰδικῶς εἰς τοὺς ἀκολούθους ὅρους :

α) Τὰ ὑπνοδωμάτια θὰ θερμαίνωνται καλῶς ἀναλόγως τῆς ἐποχῆς τοῦ ἔτους.

β) Ἕκαστος ἐργάτης θὰ ἔχῃ εἰς τὴν διάθεσίν του ἐρμάριον τὸ ὁποῖον θὰ δύναται νὰ κλειδώνῃ, κλίνην μὲ σύστα καὶ στρῶμα (ἀποκλειομένου τοῦ ἀχυρένιου), κλινοσκεπάσματα εἰς ἐπαρκῆ ἀριθμὸν καὶ σινδόνια τὰ ὁποῖα θὰ ἀλλάσσωνται δὶς τοῦ μηνός.

3. Ἡ τιμὴ πλήρους οἰκοτροφῆς, συμπεριλαμβανομένης τῆς κατοικίας, τῆς διατροφῆς, τῆς καθαριότητος τῶν οἰκημάτων καὶ τοῦ πλυσίματος τῶν σινδονίων, θὰ καθορισθῇ ἐνδεχομένως μετὰ γνωμοδότησιν τῆς Μικτῆς Ἑλληνοβελγικῆς Ἐπιτροπῆς περὶ ἧς κατωτέρω.

4. Αἱ δυσχέρειαι αἵτινες τυχὸν ἤθελον παρατηρηθῇ ἐν Βελγίῳ ἐκ τῆς λειτουργίας τῶν οἰκοτροφείων θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἐξέτασιν εἰς τὴν ὡς εἴρηται Ἑλληνοβελγικὴν Ἐπιτροπήν.

5. Ἡ βελγικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐγκρίνῃ τὴν ἐγκατάστασιν ἐν Βελγίῳ τῆς οἰκογενείας τοῦ ἕλληνος ἀνθρακωρύχου εὐθὺς ὡς οὗτος θὰ ἔχῃ εἰς τὴν διάθεσίν του κατάλληλον διὰ τὴν οἰκογένειάν του οἴκημα. Ὡς οἰκογένεια νοεῖται ἡ σύζυγος καὶ τὰ εἰς βάρος τοῦ ἐργάτου ἀνήλικα τέκνα.

Εἰς ἰδιαιτέρας περιπτώσεις θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ ἐπιτραπῇ ἡ ἐν Βελγίῳ ἐγκατάστασις τῶν ὑπὸ τοῦ ἕλληνος ἐργάτου συντηρουμένων ἀνιόντων.

Ἄρθρον IX.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ ἐπιτρέπουν τὴν μεταφορὰν εἰς τοὺς ἐν Ἑλλάδι δικαιούχους τῶν ἀποδοχῶν τῶν ἐργατῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων.

Ἄρθρον X.

1. Οἱ κανονισμοὶ Ἐργαστηρίου, ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν, θὰ τοιχοκολλῶνται παραπλεύρως τῶν εἰς τὴν ἐθνικὴν γλῶσσαν συντεταγμένων κειμένων.

Τὰ ἀνθρακωρυχεῖα θὰ ὁρίσουν διερμηνεῖς εἰς ἀριθμὸν ἑπαρκῆ δι' ἑκάστην ἐπιχείρησιν. Τοὺς ἐν λόγῳ διερμηνεῖς θὰ ἐπιλέγουν, κατὰ τὸ δυνατόν, μεταξὺ τῶν ἀπασχολουμένων ἑλλήνων ἐργατῶν.

2. Κοινῇ συμφωνίᾳ μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Ἰδιοκτητῶν Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου, θὰ ὁρισθοῦν πέντε ἑλληνίδες ἢ ἕλληνες κοινωνικοὶ λειτουργοί.

Αἱ ἀποδοχαὶ τούτων ὡς καὶ τὰ ἔξοδα διὰ τὴν ὑπηρεσίαν των καὶ τὴν στέγασίν των θὰ βαρύνουν τὰς ἑνώσεις ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου.

Ἄρθρον XI.

1. Εἰς περίπτωσιν ἀνικανότητος δι' ἐργασίαν βάθους διαπιστουμένης ὑπὸ τοῦ ἰατροῦ τοῦ ἀνθρακωρυχείου, ἡ διαπίστωσις αὕτη θὰ κοινοποιῆται εἰς τὸν ἐργάτην ἐγγράφως εἰς τὴν ἑλληνικήν, θὰ καλεῖται δὲ οὗτος νὰ γνωρίσῃ ἂν ἐπιθυμῇ :

1. Νὰ ἐπαναπατρισθῇ μέχρι Πειραιῶς.

2. Νὰ ἐπωφεληθῇ ἐντὸς δέκα ἡμερῶν τῶν ἐνδεχομένων δυνατοτήτων τοποθετήσεώς του, εἰς καταλληλότερον τομέα.

3. Νὰ ἐμφανισθῇ ἐντὸς 48 ὡρῶν, εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν συμφωνεῖ μὲ τὴν περὶ ἀνικανότητός του ληφθεῖσαν ἀπόφασιν τοῦ ἰατροῦ τοῦ ἀνθρακωρυχείου, ἐνώπιον ἰατροῦ ὑποδεικνυομένου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας. Ἂν ὁ τελευταῖος οὗτος ἰατρὸς δὲν ἐπιβεβαιώσῃ τὴν δι' ἐργασίαν βάθους ἀνικανότητα, ὁ ἐργάτης θὰ ἔχῃ τὴν δυνατότητα νὰ ὑπογράψῃ νέαν σύμβασιν μὲ ἕτερον ἀνθρακωρυχεῖον.

Ἂν ὁ ἐργάτης πρέπει νὰ ἐπαναπατρισθῇ, ὁ ἐπαναπατρισμός του θὰ βαρύνῃ τὸν ἐργοδότην ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι θὰ πραγματοποιηθῇ, ἐκτὸς περιπτώσεως ἀνωτέρας βίας, δεκαπέντε ἡμέρας τὸ βραδύτερον ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως εἰς τὸν ἐργάτην τῆς διαπιστώσεως τῆς ἀνικανότητος εἴτε παρὰ τοῦ ἰατροῦ τοῦ ἀνθρακωρυχείου, εἴτε παρὰ τοῦ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας ὁρισθέντος ἰατροῦ.

2. Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐκ νέου τοποθετήσεως εἰς ἐργασίαν τῶν ἐργατῶν τῶν κριθέντων ἀνικάνων δι' ἐργασίαν βάθους, τὰ ἀνθρακωρυχεῖα θὰ διαβιβάζουν εἰς τὰ περιφερειακὰ Γραφεῖα τοῦ Ἐθνικοῦ Ἱδρύματος Εὑρέσεως Ἐργασίας καὶ Ἀνεργίας τὰ ὀνόματα τῶν κριθέντων ἀνικάνων ἑλλήνων ἐργατῶν. Τὰ περιφερειακὰ Γραφεῖα θὰ τοποθετοῦν τοὺς ἐργάτας τούτους εἰς τὰς ἐπιχειρήσεις αἵτινες θὰ ἔχουν ἐπείγουσαν ἀνάγκην ἐργατικῶν χειρῶν, καὶ θὰ προβαίνουν ὁσάκις παρίσταται ἀνάγκη εἰς συμψηφισμὸν ἐργατικοῦ δυναμικοῦ ἐπὶ τοπικῆς καὶ ἐθνικῆς βάσεως.

3. Κατὰ τὴν προβλεπομένην ἐν τῇ ὡς ἄνω παραγράφῳ 1 περίοδον τῶν δεκαπέντε ἡμερῶν, δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἀπελαθοῦν διὰ διοικητικῆς ἀποφάσεως οἱ ἐνδιαφερόμενοι ἐργάται, θὰ ἐφαρμόζωνται δὲ τὰ ὑπὲρ αὐτῶν ληφθέντα ὑπὸ τῆς Ὁμοσπονδίας Ἰδιοκτητῶν Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου μέτρα.

Ἄρθρον XII.

Ὁ ἕλλην ἐργάτης, ὁ ἐργασθεὶς κανονικῶς καὶ ἄνευ διακοπῆς ἐπὶ πέντε τοὐλάχιστον ἔτη εἰς τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα, θὰ ἔχῃ δικαίωμα, εἰς περίπτωσιν ἐπαναπατρισμοῦ, εἰς ἀποζημίωσιν καλύπτουσαν τὰς δαπάνας τοῦ ταξιδίου ἐπιστροφῆς μέχρι Πειραιῶς. Ἡ ἀποζημίωσις αὕτη, βαρύνουσα τὸν τελευταῖον ἐργοδότην, θὰ καλύπτῃ τὰ ἔξοδα ταξιδίου τοῦ ἐργάτου, τῆς συζύγου του καὶ τῶν εἰς βάρος του τέκνων, ἅτινα διαβιοῦν τοὐλάχιστον ἀπὸ διετίας μετ' αὐτοῦ.

Ἄρθρον XIII.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ συστήσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἥτις θὰ ἔχῃ ὡς ἀποστολὴν ὅπως παρακολουθῇ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἐπιλύῃ τὰ γενικὰ καὶ εἰδικὰ προβλήματα τὰ ὁποῖα ἤθελον ἀναφυῇ ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς ταύτης.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν δύναται νὰ ἐπιλύσῃ ζήτημά τι, θὰ ἀναφέρεται εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις.

Ἡ Ἐπιτροπή, ἥτις θὰ δύναται νὰ συνέρχεται εἴτε ἐν Βρυξέλλαις εἴτε ἐν Ἀθήναις, θὰ ἀποτελεῖται ἐξ ἐκπροσώπων τῶν ἐνδιαφερομένων Ὑπουργείων τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐκπροσώπων τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανώσεων ἐργοδοτῶν καὶ ἐργατῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Μερῶν.

Ἄρθρον XIV

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τῆς προσηρτημένης αὐτῇ συμβάσεως ἐργασίας ἐφαρμόζονται ὁμοίως ἐπὶ παντὸς ἕλληνος ἐργάτου ἀπασχολουμένου κανονικῶς εἰς τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα κατὰ τὸν χρόνον ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της.

Ἄρθρον XV

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της.

Συνήφθη διὰ διάρκειαν ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της.

Θὰ παρατείνεται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἂν καταγγελθῇ τοὐλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως αὐτῆς.

Τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Μερῶν θὰ δύναται νὰ ἀναθεωρηθῇ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ δωδεκάτῃ Ἰουλίου 1957 εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα
Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ
Λ. ΜΠΟΥΡΝΙΑΣ

Διὰ τὸ Βέλγιον
R. BAERT

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Δι' ἕλληνας ἐργάτας ἀπασχολουμένους εἰς τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα ὡς ἀνθρακωρύχοι βάθους
Προσηρτημένη εἰς τὴν ἑλληνο-βελγικὴν Συμφωνίαν τῆς 12 Ἰουλίου 1957.

1. Ἐργοδότης.....
2. Τόπος ἀπασχολήσεως .....
3. Ὀνοματεπώνυμον τοῦ ἐργάτου .....
4. Τόπος καὶ χρονολογία γεννήσεως .....
5. Οἰκογενειακὴ κατάστασις :
Ἄγαμος .....Ἔγγαμος .....Τέκνα.....
Ἐν χηρείᾳ.....
Ἐν διαζεύξει.....
6. Ὑπηκοότης .....
7. Κατοικία ἢ διαμονὴ ἐν Ἑλλάδι.....
8. Εἰδικότης .....

Ἄρθρον 1.

Ὁ ἐργοδότης ἐξασφαλίζει εἰς τὸν ἐργάτην τακτικὴν ἐργασίαν ἐπὶ δώδεκα μῆνας ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀναλάβῃ οὗτος ἐργασίαν, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὡς καὶ διὰ τοὺς βέλγους ἐργάτας ὅρους.

Ὁ ἐργοδότης θὰ συντρέχῃ τὸν ἐργάτην, ἰδιαιτέρως δὲ εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς διοικητικὰς διατυπώσεις.

Κατὰ τὴν ἀνάληψιν ἐργασίας, ὁ ἐργάτης, ἐξαιρέσει ἐκείνων οἱ ὁποῖοι ἔχουν ἤδη ἀπασχοληθῆ εἰς ὑπόγειον ἐργασίαν ἀνθρακωρυχείου, θὰ δικαιοῦται μιᾶς περιόδου κατατοπισμοῦ εἰς τὴν ἐργασίαν εἴκοσι καὶ μιᾶς τοὐλάχιστον ἐργασίμων ἡμερῶν καὶ ἐν συνεχείᾳ μιᾶς περιόδου προσαρμογῆς τριῶν μηνῶν. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν Χρονικῶν τούτων περιόδων ὁ ἐργάτης θὰ λαμβάνῃ ἡμερομίσθιον πάγιον.

Ὁ ἐργάτης ἀντιστοίχως ὑποχρεοῦται νὰ ἐκτελῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν δώδεκα μηνῶν τὴν προβλεπομένην εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν ἐργασίαν καὶ νὰ συμμορφοῦται πρὸς ἁπάσας τὰς διατάξεις τοῦ κανονισμοῦ Ἐργαστηρίου τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς ἅπαντας τοὺς παρὰ τῷ ἐργοδότῃ ἀπασχολουμένους ἐργάτας. Αἱ ἐν λόγῳ διατάξεις θὰ κοινοποιηθοῦν εἰς τὸν ἐργάτην, εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν, εὐθὺς ἅμα τῇ ἀναλήψει ἐργασίας.

Ἄρθρον 2.

Ὁ ἐργάτης ἔχει δικαίωμα ἀργίας τὴν 25 Μαρτίου καὶ 28 Ὀκτωβρίου, Ἐθνικὰς Ἑορτὰς τῆς Ἑλλάδος. Αἱ ἐν λόγῳ ἡμέραι ἀργίας δὲν πληρώνονται μέν, ἀλλ' αἱ ἀπουσίαι αὗται δὲν θὰ θεωρηθοῦν ἀδικαιολόγητοι.

Ἄρθρον 3.

Ὁ ἐργάτης ὑπόκειται ἐν Βελγίῳ εἰς τοὺς αὐτοὺς ὅρους ἐργασίας καὶ ἀποδοχῶν ὡς καὶ ὁ βέλγος ἐργάτης.

Αἱ δαπάναι αἱ ἀπορρέουσαι ἐκ τῆς ἐκδόσεως τῆς ἀδείας ἐργασίας, ἡ ὁποία εἶναι ἀναγκαία διὰ τὴν ὑπὸ τοῦ ἐργάτου ἀνάληψιν ἐργασίας ἐν Βελγίῳ, βαρύνουν τὸν ἐργοδότην.

Ἄρθρον 4.

Τὰ κατώτατα ὅρια τῶν ἡμερομισθίων ὁρίζονται ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐθνικῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὀρυχείων καὶ ἐπὶ τοῦ παρόντος ἔχουν κατανεμηθῆ εἰς δέκα ὁμάδας.

Ὁ ἐργάτης θὰ λαμβάνῃ κατὰ τὴν περίοδον κατατοπισμοῦ, τὴν προβλεπομένην εἰς τὸ ἄρθρον 1, τὸ ἡμερομίσθιον ἀνειδικεύτου ἐργάτου βάθους τῆς ὁμάδος I, τὸ ὁποῖον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1956 εἶναι 238, 20 βελγικὰ φράγκα δι' ὀκτάωρον ἡμερησίαν ἐργασίαν, ἐφ' ὅσον ὁ ἐργάτης εἶναι ἡλικίας 21 ἐτῶν καὶ ἄνω.

Τὸ αὐτὸ κατώτατον ἡμερομίσθιον θὰ καταβάλληται εἰς τὸν ἐργάτην κατὰ τὴν περίοδον προσαρμογῆς τὴν προβλεπομένην εἰς τὸ ἄρθρον 1.

Κατὰ τὴν δευτέραν ταύτην περίοδον ἡ ἐργασία ἥτις θὰ ζητῆται ἀπὸ τὸν ἐργάτην θὰ εἶναι τοιαύτης φύσεως ὥστε οὐδεμίαν νὰ ἀπαιτῇ μαθήτευσιν.

Ἡ ἐργασία αὕτη θὰ συνίσταται εἰς πτυαρίσματα, φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν ὑλικοῦ ἢ ἄλλας βοηθητικὰς ἐργασίας.

Μετὰ τὴν περίοδον προσαρμογῆς, ὁ ἐργάτης δύναται νὰ ἀρχίσῃ τὴν ἐκμάθησιν τῆς κοπῆς. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην θὰ λαμβάνῃ δι' ἴσην ἐργασίαν ἀντιμισθίαν ἴσην μὲ τὴν καταβαλλομένην εἰς τοὺς μαθητευομένους ἐργάτας κοπῆς. Δυνάμει συμβάσεως ἡ ὁποία συνήφθη εἰς τὴν Μικτὴν Ἐθνικὴν Ἐπιτροπὴν Ὀρυχείων, τὸ ἡμερομίσθιον τοῦτο περιλαμβάνει ἓν τμῆμα ἀνεξάρτητον τῆς ἀποδόσεως ἐργασίας τὸ ὁποῖον βαίνει μειούμενον καὶ ἓν τμῆμα τὸ ὁποῖον βαίνει αὐξανόμενον ἀναλόγως τῆς παραγωγῆς. Ὁ ἐργοδότης θὰ δώσῃ εἰς τὸν ἐργάτην τὰ στοιχεῖα ὑπολογισμοῦ τοῦ ἡμερομισθίου.

Μετὰ τὴν περίοδον μαθητείας, ὁ ἐργάτης φλεβὸς θὰ λαμβάνῃ τὸ ὑπὸ τοῦ ἐργαστηρίου ὅπου ἀπασχολεῖται καταβαλλόμενον κατ' ἀποκοπὴν ἡμερομίσθιον.

Τὸ κατώτατον ὅριον ἡμερομισθίου τοῦ ἐργάτου κοπῆς εἶναι 323,50 βελγικὰ φράγκα.

Ἡ ἐκ μέρους τοῦ ἐργάτου ἄγνοια τῆς γαλλικῆς ἢ τῆς φλαμανδικῆς οὐδεμίαν δύναται νὰ δικαιολογήσῃ εἰς βάρος του διάκρισιν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς ἀποδοχὰς ἢ τὴν τοποθέτησιν εἰς ἐργασίαν πλέον κοπιώδη, πλέον ἐπικίνδυνον, πλέον ἀνθυγιεινὴν ἢ μὴ ἀνταποκρινομένην εἰς τὰς ἱκανότητάς του.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ ὕψος τῶν ἡμερομισθίων τῶν καταβαλλομένων εἰς τοὺς βέλγους ἐργάτας, τὸ ἀναφερόμενον ἀνωτέρω, θὰ ὑφίστατο διακυμάνσεις, τὸ ἡμερομίσθιον τοῦ ἐργάτου θὰ παρακολουθῇ αὐτὰς ἐν ἴσαις ἀναλογίαις.

Τὰ ἡμερομίσθια καταβάλλονται τοὐλάχιστον δὶς τοῦ μηνός.

Ὁ ἐργάτης θὰ λαμβάνῃ ἐπίσης πᾶσαν πρόσθετον ἀμοιβήν, ἥτις δίδεται ἢ ἤθελε δοθῇ ὑπὸ τοῦ ἐργοδότου εἰς βέλγους ἐργάτας.

Ὁ ἐργάτης θὰ δικαιοῦται ἐξ ἄλλου συμπληρωματικῶν ἀποζημιώσεων εἰς εἶδος καὶ εἰς χρῆμα, ἴσων πρὸς ἐκείνας αἵτινες χορηγοῦνται ἢ θὰ ἠδύναντο νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τοῦ ἐργοδότου εἰς τοὺς βέλγους ἐργάτας.

Ἄρθρον 5.

Εἰς περίπτωσιν ἀκουσίας ἀνεργίας κατὰ τοὺς πρώτους ἓξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἀναλήψεως ἐργασίας ἐν Βελγίῳ, ὁ ἐργοδότης θὰ καταβάλῃ εἰς τὸν ἐργάτην ἀποζημίωσιν ἴσην πρὸς τὸ ποσὸν τὸ καταβαλλόμενον ὡς ἐπίδομα ἀνεργίας, ἂν ὁ ἐνδιαφερόμενος δὲν ἠδυνήθη νὰ ἐργασθῇ τόσας ἡμέρας ὅσαι ἀπαιτοῦνται ἵνα ἐπωφεληθῇ τῆς ἀσφαλίσεως ἀνεργίας καὶ δὲν ἔχῃ δικαίωμα εἰς ἑτέραν κανονικὴν ἡμερησίαν παροχήν, ὑπὸ τὸν ὅρον, πάντοτε, νὰ μὴ ἔχῃ ἀπουσιάσει ἀδικαιολογήτως πλέον τῆς μιᾶς ἡμέρας κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν δεκατεσσάρων προηγηθεισῶν τῆς ἀνεργίας ἡμερῶν.

Ὁ ἐργοδότης θὰ καταβάλῃ, περιπτώσεως τυχούσης, τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα ἀνεργίας.

Ἄρθρον 6.

Εἰς περίπτωσιν ἀσθενείας τοῦ ἐργάτου, ὁ ἐργοδότης βαρύνεται μὲ τὴν στέγασιν καὶ διατροφήν, τὴν ἰατροφαρμακευτικὴν περίθαλψιν καί, περιπτώσεως τυχούσης, τὴν νοσοκομειακὴν περίθαλψιν τοῦ ἐργάτου εὐθὺς ἀπὸ τῆς εἰς Βέλγιον ἀφίξεώς του καὶ μέχρις οὗ ἀρχίσῃ οὗτος νὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν παροχῶν τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας καὶ ἀναπηρίας. Ἡ ἐξασφάλισις τῆς στεγάσεως καὶ διατροφῆς δὲν ἰσχύει, εἰμὴ μόνον διὰ τὸν ἐργάτην ὅστις κατοικεῖ εἰς οἴκημα τὸ ὁποῖον ἐδόθη εἰς αὐτὸν παρὰ τοῦ ἐργοδότου.

Ἄρθρον 7.

Εἰς περίπτωσιν μονίμου ἀναπηρίας ἀνωτέρας τῶν 33ο]ο ἐπελθούσης ἐξ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος, ὁ ἐργάτης, καὶ ἐνδεχομένως ἡ σύζυγος καὶ τὰ συντηρούμενα παρ' αὐτοῦ τέκνα του ἐφ' ὅσον κατοικοῦν ὑπὸ τὴν αὐτὴν στέγην, θὰ ἐπαναπατρίζωνται, ἂν ἐπιθυμοῦν, μέχρι Πειραιῶς, δαπάναις τοῦ ἐργοδότου, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ὁ ἐπαναπατρισμὸς θὰ πραγματοποιηθῇ ἐντὸς μηνὸς τὸ βραδύτερον ἀφ' ἧς συμφωνήσουν πρὸς τοῦτο τὰ δύο μέρη ἢ ἀπὸ τῆς ὁριστικῆς ἀποφάσεως.

Ἄρθρον 8

Εἰς περίπτωσιν θανάτου τοῦ ἐργάτου ὀφειλομένου εἰς ἐργατικὸν ἀτύχημα, ὁ ἐπαναπατρισμὸς τῆς οἰκογενείας του μέχρι Πειραιῶς θὰ γίνῃ δαπάναις τοῦ ἐργοδότου.

Ἄρθρον 9

Πρὸ τῆς ἀναλήψεως ἐργασίας, ὁ ἐργάτης ὑποχρεωτικῶς ὑποβάλλεται εἰς τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς βελγικῆς νομοθεσίας ἰατρικὴν ἐξέτασιν, διὰ νὰ κριθῇ ἂν οὗτος εἶναι ἱκανὸς ἢ ἀνίκανος δι' ἐργασίαν βάθους.

Εἰς περίπτωσιν ἀνικανότητος δι' ἐργασίαν βάθους, διαπιστωθείσης ὑπὸ τοῦ ἰατροῦ τοῦ ἀνθρακωρυχείου, ὁ ἐργάτης θὰ ἐπωφεληθῇ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου XI τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10

Ὁ ἐργοδότης ὑποχρεοῦται ὅπως παράσχῃ εἰς τὸν ἐργάτην τὸν διαβιοῦντα μόνον καὶ τῇ αἰτήσει αὐτοῦ, κατάλληλον κατοικίαν ἐφωδιασμένην μὲ τὴν ἀπαιτουμένην ἐπίπλωσιν, εἰς τιμὴν τοῦ συνήθους εἰς τὴν περιοχὴν μισθώματος καὶ πληροῦσαν τοὐλάχιστον τοὺς ὑπὸ τῆς βελγικῆς νομοθεσίας προβλεπομένους ὅρους.

Ἄρθρον 11

Ὁ ἐργοδότης ὑποχρεοῦται ὅπως, διὰ παντὸς μέσου, διευκολύνῃ τὴν εἰς Βέλγιον ἔλευσιν τῆς οἰκογενείας τοῦ ἐργάτου. Ὁ ἐργοδότης θὰ προκαταβάλῃ εἰς τὸν αἰτοῦντα ἐργάτην τὰ ἀπαιτούμενα ποσὰ πρὸς κάλυψιν τῶν ἐξόδων ταξιδίου.

Ὁ ἐργάτης ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐπιστρέψῃ τὰ ἔξοδα ταῦτα δι' ἴσων μηνιαίων κρατήσεων.

Τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ὁ ἐργάτης θὰ καταβάλλῃ κατὰ μῆνα πρὸς ἐξόφλησιν θὰ εἶναι ἴσον πρὸς τὸ πηλίκον τῆς διαιρέσεως τοῦ ποσοῦ τῆς δαπάνης διὰ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μηνῶν ἐργασίας, οἵτινες ὑπολείπονται διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συμβάσεως ἐργασίας, δὲν θὰ δύναται δὲ νὰ ὑπερβῇ τὸ ἓν πέμπτον τοῦ μισθοῦ.

Ἄρθρον 12

Μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 20 καὶ 21 τοῦ Νόμου τῆς 10 Μαρτίου 1900 περὶ συμβάσεως ἐργασίας, τῶν ὁποίων γνῶσιν θὰ λάβῃ ὁ ἐργάτης κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης συμβάσεως:

α) Ἡ παροῦσα σύμβασις εἶναι δυνατὸν νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ ἐργοδότου πρὸ τῆς λήξεώς της εἰς τὰς ἀκολούθους συγκεκριμένας περιπτώσεις :

1. Ἂν διαπιστωθῇ, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας κανονισμούς, ὅτι ὁ ἐργάτης, παρὰ τὰς παρατηρήσεις αἵτινες τοῦ ἐγένοντο, ἐμμένει εἰς τὸ νὰ μὴ συμμορφοῦται πρὸς τοὺς ὅρους τῆς συμβάσεως ἢ πρὸς τοὺς ἐσωτερικοὺς κανονισμοὺς τῆς ἐπιχειρήσεως.

2. Ἂν διαπιστωθῇ, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας κανονισμούς, ὅτι ἡ ἐν τῇ ἐργασίᾳ συμπεριφορὰ ἢ ἢ συνήθης διαγωγὴ τοῦ ἐργάτου εἶναι τοιαύτης φύσεως, ὥστε νὰ βλάπτῃ τὴν ἀσφάλειαν ἢ τὴν τάξιν καὶ τὴν πειθαρχίαν τῆς ἐκμεταλλεύσεως.

3. Ἂν διαπιστωθῇ, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας κανονισμούς, ὅτι ὁ ἐργάτης, καίτοι ἔχει προσβληθῇ ἀπὸ μεταδοτικὴν νόσον, ἀρνεῖται νὰ νοσηλευθῇ εἰς νοσοκομεῖον.

β) Ἡ παροῦσα σύμβασις εἶναι δυνατὸν νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ ἐργάτου πρὸ τῆς λήξεώς της εἰς τὰς ἀκολούθους συγκεκριμένας περιπτώσεις :

1. Ἂν κατόπιν τυχήματος ἢ ἀσθενείας κατέστη ἀνίκανος δι' ἐργασίαν βάθους.

2. Ἂν παρὰ τὴν σχετικὴν αἴτησιν τοῦ ἐργάτου, ὁ ἐργοδότης ἀρνεῖται νὰ τοῦ παραδώσῃ τὰ ἔγγραφα (διαβατήριον, ἄδεια ἐργασίας, ἀτομικὴ σύμβασις ἐργασίας, δελτίον ταυτότητος, πιστοποιητικὸν ἐγγραφῆς), ἅτινα ἀποτελοῦν προσωπικήν του ἰδιοκτησίαν.

3. Ἂν ὁ ἐργοδότης δὲν συμμορφοῦται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως.

4. Ἂν ἀναγνωρισθῇ, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας διατάξεις, ὅτι τυγχάνει κακῆς μεταχειρίσεως.

Ἄρθρον 13

Ὁ ἐργάτης ὅστις θὰ ἔχῃ ἐργασθῇ κανονικῶς καὶ ἄνευ διακοπῆς ἐπὶ πενταετίαν τοὐλάχιστον εἰς τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα, θὰ λάβῃ ἐν περιπτώσει ἐπαναπατρισμοῦ ἀποζημίωσιν καλύπτουσαν τὰ ἔξοδα ταξιδίου ἐπιστροφῆς του μέχρι Πειραιῶς. Ἡ ἀποζημίωσις αὕτη θὰ καλύπτῃ ἐπίσης τὰ ἔξοδα ταξιδίου τῆς συζύγου του καὶ τῶν παρ' αὐτοῦ συντηρουμένων τέκνων του, ἅτινα συγκατοικοῦν μὲ τὸν ἐργάτην τοὐλάχιστον ἀπὸ διετίας.

Ἄρθρον 14

Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης συμβάσεως, ὁ ἐργάτης ὀφείλει νὰ ἐπιστρέψῃ ἐν καλῇ καταστάσει, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς συνήθους φθορᾶς, τὰ ἔπιπλα καὶ ἅπαντα τὰ σκεύη ἅτινα εἶχον τεθῇ εἰς τὴν διάθεσίν του συμφώνως πρὸς πίνακα τοῦ ὁποίου ἀντίγραφον τοῦ παρεδόθη.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν, κατὰ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης συμβάσεως, ὁ ἐργάτης θὰ ἐπεθύμει νὰ προσληφθῇ ἐκ νέου δι' ἐργασίαν βάθους, τὰ ἄρθρα 7, 8, 9 παράγραφος 2 καὶ τὰ ἄρθρα 10, 11 καὶ 13 τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ ἐξακολουθοῦν ἐφαρμοζόμενα.

Ἐγένετο ἐν τὴν

(Ὑπογραφὴ τοῦ ἐργοδότου) (Ὑπογραφὴ τοῦ ἐργάτου)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

(Πρώτη Ἰατρικὴ Ἐπίσκεψις)

Ὄνομα καὶ ἐπώνυμον ..... τοῦ .....
Χρονολογία καὶ τόπος γεννήσεως .....
Ἐνεστῶσα διαμονὴ ..... Οἰκογενειακὴ κατάστασις.
Ἐπαγγελματικὴ κατηγορία .....
Προσωπικὰ προηγούμενα .....
Ἀντικειμενικὴ ἰατρικὴ ἐξέτασις .....
Ἀκτινοσκόπησις .....
Ἄλλαι ἐξετάσεις .....
Συμπεράσματα : Κατάλληλος – Ἀκατάλληλος

(Διαγράψατε τὰς περιττὰς λέξεις)

Ὑπογραφὴ τοῦ ἰατροῦ

Εἰδικότης

Ἐν..... τῇ.....
.....
.....

(Δευτέρα Ἰατρικὴ Ἐπίσκεψις (Β)
Ἀντικειμενικὴ ἰατρικὴ ἐξέτασις .....
Ἄλλαι ἐξετάσεις .....
Συμπεράσματα : Κατάλληλος – Ἀκατάλληλος

(Διαγράψατε τὰς περιττὰς λέξεις)

(Ὑπογραφὴ τοῦ ἰατροῦ)
Εἰδικότης

Ἐν..... τῇ .....

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΔΗΜΟΣ :

Ἀριθμὸς Φακέλλου

τῆς Δημοσίας Ἀσφαλείας :

ΦΥΛΛΟΝ ΠΟΡΕΙΑΣ

Ἐντέλλεται ὁ ἕλλην ὑπήκοος .....
γεννηθεὶς ἐν ..... τὴν .....
διαμένων.....
ὅπως ἐγκαταλείψῃ τὸ Βασίλειον ἐντὸς τεσσαράκοντα ἑκτὼ ὡρῶν, τοῦ ἐνδιαφερομένου δηλώσαντος ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ παύσῃ τὴν ἐργασίαν του εἰς τὸ ἀνθρακωρυχεῖον .....
καὶ νὰ ἐπανέλθῃ εἰς Ἑλλάδα.

Ἡμερομηνία .....

Ὑπογραφὴ

Σφραγὶς τοῦ Δήμου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Εἰς τὸ ὑπόδειγμα συμβάσεως ἐργασίας μεταξὺ βελγικῶν ἀνθρακωρυχείων καὶ ἐργατῶν

Γενικαὶ Πληροφορίαι

1. Τὰ ἀνθρακωρυχεῖα ὑποχρεοῦνται νὰ ὑποβάλουν τὴν αἴτησιν ἀδείας ἐργασίας ἐντὸς 14 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς εἰς Βέλγιον εἰσόδου τῶν ἀφικνουμένων κατ' ἀποστολὰς ἀνθρακωρύχων· ὁ ἐργάτης ὅθεν ὑποχρεοῦται νὰ δώσῃ εἰς τὸν ἐργοδότην ἅπαντα τὰ ἔγγραφα καὶ πληροφορίας τὰς ἀπαιτουμένας πρὸς τοῦτο.

Ἡ ἄδεια ἐργασίας ἐκδίδεται παρὰ τῶν ἁρμοδίων βελγικῶν ὑπηρεσιῶν.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ἐν λόγῳ ἀδείας ἀρχίζει ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναλήψεως ἐργασίας.

2. Ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1956 τὰ ἡμερομίσθια διὰ τοὺς ἐνήλικας ἐργάτας εἶναι τὰ ἀκόλουθα :

Ἀνειδίκευτοι βάθους	βελγικὰ φράγκα	238,20
Ἐργάται φλεβὸς (κατώτατον ἡμερομίσθιον)	»	323,50

3. Αἱ πρόσθετοι ἀμοιβαὶ θὰ κατανέμωνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς βελγικῆς νομοθεσίας καὶ τὰ τοπικὰ ἔθιμα. Ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον, πᾶσα ἐργασία ὑπερβαίνουσα τὰς 8 ὥρας ἡμερησίως συνεπάγεται συμπληρωματικὸν ἡμερομίσθιον. Τὸ συμπληρωματικὸν τοῦτο ἡμερομίσθιον εἶναι 25 ο]ο διὰ τὰς πρώτας δύο ὥρας, 50 ο]ο διὰ τὰς ἑπομένας. Ἡ ἐργασία κατὰ τὰς Κυριακὰς καὶ τὰς ἑορτασίμους ἡμέρας πληρώνεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον δι' αὐξήσεως 100 ο]ο.

Ἡ κανονικὴ ἐργασία εἶναι 8 ὧραι ἡμερησίως.

Τὸ ἔτος ὑποδιαιρεῖται ἤδη εἰς περιόδους ἐκ δύο συνεχομένων ἑβδομάδων, αἱ ὁποῖαι καλοῦνται «δεκαπενθήμερα».

Τὰ «δεκαπενθήμερα» ταῦτα περιλαμβάνουν, κατ' ἀρχήν, εἴτε μίαν ἑορτάσιμον ἡμέραν, εἴτε μίαν συμψηφιζομένην ἐργάσιμον ἡμέραν ἀναπαύσεως, πληρωνομένην ὡς ἡμέρα ἐργασίας, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ὁ ἐργάτης πληροῖ τοὺς ὅρους τακτικότητος τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ συλλογικῶν συμβάσεων συναφθεισῶν παρὰ τῇ Μικτῇ Ἐθνικῇ Ἐπιτροπῇ τῶν Ὀρυχείων.

Συνεπῶς ὁ ἐργάτης κανονικῶς ἐργάζεται 11 ἡμέρας τὸ δεκαπενθήμερον, λαμβάνει ὅμως 12 ἡμερομίσθια.

Αἱ ἑορτάσιμοι ἡμέραι αἵτινες πληρώνονται εἶναι: ἡ 1η Ἰανουαρίου, ἡ Δευτέρα τοῦ Πάσχα, ἡ 1η Μαΐου, ἡ ἡμέρα τῆς Ἀναλήψεως, ἡ Δευτέρα τῆς Πεντηκοστῆς, ἡ 21η Ἰουλίου, ἡ τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, ἡ τῶν Ἁγίων Πάντων, ἡ 11η Νοεμβρίου καὶ ἡ τῶν Χριστουγέννων. Διὰ τὰς συμπιπτούσας μὲ Κυριακὴν ἑορτασίμους ἡμέρας, ὁ Κανονισμὸς ὁρίζει τὰς ἡμέρας αἵτινες τὰς ἀντικαθιστοῦν. Ἐπὶ πλέον ὁ ἐργάτης ἔχει δικαίωμα εἰς ἐτησίας διακοπὰς ὡς καὶ οἱ βέλγοι ἐργάται, συμφώνως πρὸς τὴν βελγικὴν νομοθεσίαν.

4. Ὁ ἐργάτης δικαιοῦται νὰ ἀποστέλλῃ εἰς ἐν Ἑλλάδι δικαιούχους τὰς ἀποδοχάς του καὶ λοιπὰς ἀποζημιώσεις.

5. Τὰ ἀνθρακωρυχεῖα θὰ ἐξασφαλίζουν εἰς τοὺς διαβιοῦντας μόνους ἐργάτας, τῇ αἰτήσει αὐτῶν, κατάλληλον οἴκημα (κατὰ κανόνα εἰς οἰκοτροφεῖα), συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμβάσεως ἐργασίας, ὡς καὶ τροφὴν σύμφωνον, κατὰ τὸ δυνατόν, πρὸς τὰς συνηθείας διατροφῆς αὐτῶν.

6. Μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ Βασιλικοῦ Δ]γματος τῆς 25 Ἰουνίου 1951, αἵτινες καθορίζουν τὸ κατώτατον ὅριον τῶν προϋποθέσεων εἰς τὰς ὁποίας δέον νὰ ἀνταποκρίνωνται τὰ προσωρινὰ οἰκήματα τῶν μεταλλείων καὶ τῶν ὀρυχείων, τὰ οἰκοτροφεῖα τῶν ἀνθρακωρυχείων δέον νὰ πληροῦν εἰδικῶς τοὺς ἀκολούθους ὅρους:

α) Τὰ ὑπνοδωμάτια θὰ θερμαίνωνται καταλλήλως, ἀναλόγως πρὸς τὴν ἐποχήν.

β) Ἕκαστος ἐργάτης θὰ ἔχῃ εἰς τὴν διάθεσίν του ἐρμάριον τὸ ὁποῖον θὰ δύναται νὰ κλειδώνῃ, κλίνην μὲ σούστα ὡς καὶ στρῶμα (ἀποκλειομένου τοῦ ἀχυρένιου), κλινοσκεπάσματα εἰς ἐπαρκῆ ἀριθμὸν καὶ σινδόνια, τῶν ὁποίων θὰ γίνεται ἀλλαγὴ δὶς τοῦ μηνός.

Εἰς τὰς καντίνας τὰς ὀργανουμένας παρὰ τοῦ ἐργοδότου διὰ τοὺς Ἕλληνας ἐργάτας, οἱ διευθύνοντες ταύτας θὰ ἐκλέγωνται μεταξὺ Ἑλλήνων ἢ βέλγων γνωστῶν εἰς τὸν ἐργοδότην ὡς ἐντίμων προσώπων. Ἐνδεικτικῶς δέον νὰ συμειωθῇ ὅτι τὸ ἄρθρον 4 τοῦ Νόμου τῆς 16 Αὐγούστου 1887 περὶ διακανονισμοῦ καταβολῆς τῶν ἀποδοχῶν τῶν ἐργατῶν τῶν προσλαμβανομένων διὰ συμβάσεως μισθώσεως ἐργασίας, τροποποιηθέντος διὰ τοῦ Νόμου τῆς 22 Ἰουνίου 1953, προβλέπει ὅτι ἡ καταβολὴ τῶν ἀποδοχῶν τῶν ἐργατῶν τῶν προσλαμβανομένων διὰ συμβάσεως μισθώσεως ἐργασίας, δέον νὰ γίνηται πρὸς τὸν ἐργάτην προσωπικῶς καὶ δὲν δύνανται νὰ πραγματοποιῆται εἰμὴ εἰς τὸν τόπον ἐργασίας, ἐκτὸς ἂν τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν ἄλλως.

Τὸ Συμβούλιον ἐπιχειρήσεως εἶναι ἁρμόδιον νὰ δέχηται τὰ παράπονα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν λειτουργίαν τῆς καντίνας. Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου ἐπιχειρήσεως θὰ δύνανται ἐλευθέρως νὰ εἰσέρχωνται εἰς τὰ κτίρια τῆς καντίνας.

Ἀπαγορεύεται αὐστηρῶς ἡ πώλησις εἰς τὰς καντίνας ἰσχυρῶν οἰνοπνευματωδῶν ποτῶν.

7. Ἡ τιμὴ τῆς πλήρους οἰκοτροφῆς συμπεριλαμβανομένης τῆς στεγάσεως, τῆς συντηρήσεως, τοῦ καθαρισμοῦ τῶν χώρων, τῆς θερμάνσεως, τῆς κανονικῆς καταναλώσεως ὕδατος καὶ ἠλεκτρικοῦ ρεύματος, τῆς πλύσεως καὶ τῆς λευκάνσεως τῶν σινδονίων, εἶναι ἴση πρὸς τὴν τιμὴν τὴν καθορισθεῖσαν διὰ τοὺς λοιποὺς ἐργάτας. Κατὰ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1956 ἡ τιμὴ τῆς πλήρους οἰκοτροφῆς εἶναι περίπου 60 φράγκα ἡμερησίως.

8. Ὁ ἔγγαμος ἐργάτης θὰ δύναται νὰ φέρῃ εἰς Βέλγιον τὴν σύζυγον καὶ τὰ τέκνα του, ἐφ' ὅσον διαθέτει κατάλληλον οἴκημα.

9. Ὁ ξένος ἐργάτης ὑπόκειται εἰς τὴν πληρωμὴν τῶν καταβολῶν αἵτινες ἀπορρέουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν νόμων τῶν σχετικῶν μὲ τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλισιν καὶ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὡς καὶ οἱ βέλγοι ἐργάται βάσεως.

Αἱ καταβολαὶ βαρύνουν τὸ ἡμερομίσθιόν του καὶ εἶναι αἱ αὐταὶ μὲ τὰς βαρυνούσας τοὺς βέλγους ἐργάτας. Ἐπίσης, κατ' ἐφαρμογὴν τῶν βελγικῶν φορολογικῶν νόμων, οἱ ὀφειλόμενοι φόροι κρατοῦνται καθ' ἑκάστην πληρωμήν.

10. Αἱ διατάξεις τῆς βελγικῆς νομοθεσίας περὶ παροχῆς συντάξεως θὰ ἐφαρμόζωνται καὶ ἐπ' ὠφελείᾳ τοῦ ἕλληνος ἐργάτου.

11. Ὁ ἀπασχολούμενος εἰς τὴν ἐργασίαν ἐργάτης διαμένων δὲ διὰ πρώτην φορὰν ἐν Βελγίῳ, ἀσφαλίζεται ἐπὶ τρεῖς μῆνας εἰς τὸ Ἐπικουρικὸν Ταμεῖον Ἀσφαλίσεως Ἀσθενείας—Ἀναπηρίας μέσῳ τοῦ ἁρμοδίου περιφερειακοῦ Γραφείου τοῦ τόπου διαμονῆς του. Μετὰ τὴν προθεσμίαν ταύτην, δύναται νὰ ἐκλέξῃ ἐλευθέρως ἀσφαλιστικὸν ὀργανισμόν.

12. Ἐν περιπτώσει ἀσθενείας, αἱ διατάξεις τῆς ἰσχυούσης βελγικῆς νομοθεσίας ἐφαρμόζονται ἐπ' ὠφελείᾳ τοῦ ἕλληνος ἐργάτου.

13. Ἡ στέγασις, περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 6 τῆς συμβάσεως ἐργασίας, περιλαμβάνει κατοικίαν καὶ τροφήν.

14. Ἐν περιπτώσει ἐργατικοῦ ἀτυχήματος, ὁ ἐργάτης δικαιοῦται ἀποζημιώσεως καὶ ἰατροφαρμακευτικῆς περιθάλψεως ἴσης πρὸς τὴν ὑπὸ τῆς κειμένης βελγικῆς νομοθεσίας προβλεπομένην διὰ τοὺς βέλγους ἐργάτας καὶ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους.

15. Εἰς περίπτωσιν θανάτου ὀφειλομένου εἰς ἐργατικὸν ἀτύχημα, οἱ δικαιοῦχοι θὰ λάβουν τὰς ἀποζημιώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς βελγικῆς νομοθεσίας περὶ ἐπανορθώσεως ζημιῶν ἀπορρεουσῶν ἐξ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος.

16. Ἐν περιπτώσει ἀκουσίας ἀνεργίας, ὁ ἐργάτης ὁ ἔχων συμπληρώσει τὰς ἀπαιτουμένας ἡμέρας ἐργασίας διὰ νὰ δικαιοῦται ἀσφαλίσεως ἀνεργίας, θὰ λάβῃ τὰ αὐτὰ ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἐργάται ἐπιδόματα, ἐφ' ὅσον πληροῖ τοὺς ὑπὸ τῶν σχετικῶν βελγικῶν κανονισμῶν ἀπαιτουμένους ὅρους.

17. Αἱ σχετικαὶ μὲ τὴν ἐν Βελγίῳ κοινωνικὴν ἀσφάλισιν πληροφορίαι δημοσιεύονται εἰς πληροφοριακὸν τεῦχος ἐκδιδόμενον εἰδικῶς διὰ τοὺς ἐργάτας παρὰ τῆς Ὁμοσπονδίας Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου.

18. Εἰς περίπτωσιν ἀδικαιολογήτου διαρρήξεως τῆς συμβάσεως ἐργασίας ὑπὸ τοῦ ἐργάτου, θὰ ἐφοδιασθῇ οὗτος παρὰ τοῦ ἀνθρακωρυχείου-ἐργοδότου δι' εἰσιτηρίου τάξεως δίου διὰ τὴν διαδρομὴν ἀπὸ τοῦ τόπου ἐργασίας μέχρι

Πειραιῶς. Τὸ εἰσιτήριον θὰ πληρωθῇ παρὰ τοῦ ἐργάτου, ἤ, ἂν οὗτος στερῆται πόρων, παρὰ τοῦ ἐργοδότου.

Τὸ ἀνθρακωρυχεῖον θὰ δώσῃ πρὸς ὑπογραφὴν εἰς τὸν ἐργάτην ἔγγραφον, διὰ τοῦ ὁποίου οὗτος θὰ δηλοῖ τὴν βούλησίν του νὰ διαρρήξῃ τὴν σύμβασιν ἐργασίας καὶ νὰ **ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα.** Ὁ ἐργάτης, φέρων μεθ' ἑαυτοῦ τὴν δήλωσιν περὶ διαρρήξεως τῆς συμβάσεως ἐργασίας καὶ ἐπιστροφῆς του εἰς Ἑλλάδα, ὀφείλει νὰ ἐμφανισθῇ ἀμέσως εἰς τὴν Δημοτικὴν Ἀρχὴν τοῦ τόπου διαμονῆς του ἵνα λάβῃ φύλλον πορείας ἰσχύον 48 ὥρας, ὅπερ θὰ τοῦ ἐπιτρέψῃ νὰ ἐγκαταλείψῃ τὸ Βέλγιον.

Τὸ ἀνθρακωρυχεῖον θὰ δώσῃ τὰ στοιχεῖα τοῦ ἐργάτου εἰς τὴν ὡς εἴρηται Δημαρχίαν, ἥτις ὀφείλει νὰ ἐξακριβώσῃ ἂν ὁ ἐργάτης ἐγκατέλειψε τὴν Κοινότητα.

19. Ἐν περιπτώσει δικαιολογημένης διαρρήξεως τῆς συμβάσεως ἐργασίας ὑπὸ τοῦ ἐργάτου, θὰ δύναται οὗτος νὰ συνάψῃ νέαν ἀτομικὴν σύμβασιν ἐργασίας μὲ ἕτερον ἀνθρακωρυχεῖον χωρὶς νὰ θίγωνται **τὰ ἐκ τῆς πρώτης** συμβάσεως ἐργασίας δικαιώματά του, **τὰ ὁποῖα θὰ δύναται** οὗτος νὰ διεκδικήσῃ βάσει τῆς βελγικῆς νομοθεσίας.

20. Εἰς περίπτωσιν ἀδικαιολογήτου διαρρήξεως τῆς συμβάσεως ἐργασίας ὑπὸ τοῦ ἐργοδότου, ὁ ἐργάτης, χωρὶς νὰ θίγωνται τὰ ἐκ τῆς συμβάσεως ἐργασίας δικαιώματά του τὰ ὁποῖα θὰ δύναται οὗτος νὰ διεκδικήσῃ βάσει τῆς βελγικῆς νομοθεσίας, θὰ ἔχῃ τὴν δυνατότητα νὰ συνάψῃ νέαν σύμβασιν ἐργασίας μὲ ἕτερον ἀνθρακωρυχεῖον ἤ, ἂν τὸ ἐπιθυμῇ, νὰ ἐπαναπατρισθῇ δαπάναις τοῦ ἀνθρακωρυχείου-ἐργοδότου.

21. Εἰς περίπτωσιν μετατάξεως τοῦ ἐργάτου ἀπὸ ἀνθρακωρυχείου εἰς ἀνθρακωρυχεῖον, πραγματοποιουμένης κοινῇ συμφωνίᾳ πάντων τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν, τὸ νέον ἀνθρακωρυχεῖον ὑποκαθιστᾶ τὸ παλαιόν.

22. Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς συμβάσεως ἐργασίας, ὁ ἐργάτης δὲν θὰ δύναται νὰ παραμείνῃ ἐν Βελγίῳ εἰμὴ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι θὰ ἐπαναπροσληφθῇ ὡς ἀνθρακωρύχος βάθους εἴτε παρὰ τοῦ αὐτοῦ ἐργοδότου, εἴτε παρ' ἄλλου.

Εἰς περίπτωσιν συνάψεως νέας συμβάσεως ἐργασίας μετὰ τοῦ αὐτοῦ ἤ ἑτέρου ἐργοδότου, τὰ ἄρθρα 7, 8, 9 παράγραφος 2, ὡς καὶ τὰ ἄρθρα 10,11 καὶ 13 τῆς συμβάσεως ἐργασίας θὰ ἐξακολουθήσουν νὰ ἐφαρμόζωνται.

23. Εἰς περίπτωσιν συνάψεως νέας συμβάσεως ἐργασίας, ὁ ἐργοδότης θὰ ὑποβάλῃ τὴν αἴτησιν ἀνανεώσεως ἀδείας ἐργασίας τοῦ ἐργάτου δύο μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἐν ἰσχύϊ συμβάσεως ἐργασίας.

24. Λόγῳ τοῦ ὅτι οἱ νεοπροσλαμβανόμενοι ἐργάται ἀγνοοῦν τὴν γλῶσσαν τοῦ τόπου, ὁ ἐργοδότης θὰ ὁρίζῃ διερμηνέα γνωρίζοντα, κατὰ τὸ δυνατόν, τὴν μητρικὴν τῶν ἐργατῶν γλῶσσαν ἤ ἑτέραν γλῶσσαν ἐννοουμένην παρ' αὐτῶν.

25. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν συνδικαλιστικὴν ἐλευθερίαν, ὁ ἐργάτης θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν δικαιωμάτων τὰ ὁποῖα ἀναγνωρίζονται εἰς τοὺς βέλγους ἐργάτας ὑπὸ τῆς ἐν ἰσχύϊ βελγικῆς νομοθεσίας.

26. Εἰς περίπτωσιν δυσχερειῶν, ὁ ἐργάτης θὰ δύναται νὰ προσφεύγῃ εἰς τὴν Διοίκησιν τῆς ἐπιχειρήσεως, εἰς τὰς καλὰς ὑπηρεσίας τῆς συνδικαλιστικῆς ἀντιπροσωπείας, ἤ, ἐνδεχομένως, εἰς τὰς τοῦ Ὑπουργείου Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας ὡς καὶ τῆς Διοικήσεως τῶν Ὀρυχείων. Αἱ ἐνδεχόμεναι διαφοραὶ θὰ εἶναι δυνατόν, ἐν περιπτώσει μὴ ἐπιτεύξεως φιλικῆς λύσεως, νὰ ἄγωνται ἐνώπιον τῶν ἁρμοδίων βελγικῶν δικαστικῶν ἀρχῶν (Συμβούλια ἐπιλύσεως ἐργατικῶν διαφορῶν ἢ Δικαστήρια).

27. Συμφώνως πρὸς τὸ Διάταγμα τοῦ Ἀντιβασιλέως τῆς 25 Σεπτεμβρίου 1947 περὶ μέτρων ὑγιεινῆς καὶ ὑγείας εἰς τὰ ὀρυχεῖα, ὁ ἐργάτης ὁ ἀπασχολούμενος εἰς βελγικὸν ὀρυχεῖον ὑπόκειται εἰς ὑγειονομικὸν ἔλεγχον συνεπαγόμενον περιοδικὰς ἰατρικὰς ἐξετάσεις. Αἱ ἡμερομηνίαι τῶν ἰατρικῶν ἐξετάσεων θὰ τῷ γνωστοποιῶνται ἐν καιρῷ ὑπὸ τοῦ ἐργοδότου.

Ἂν διαπιστωθῇ ὅτι ὁ ἐργάτης προσεβλήθη ὑπὸ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας—περίπτωσις σπανία εἰς τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα—προβλέπεται ὅτι οὗτος δέον νὰ ἀπομακρυνθῇ ἀμέσως ἀπὸ τὰ ἐργοστάσια εἰς τὰ ὁποῖα εἶναι δυνατὸν νὰ παρακωλυθῇ ἢ νὰ ἐπιβραδυνθῇ ἡ θεραπεία του.

28. Νόμος τῆς 10 Μαρτίου 1900

Περὶ Συμβάσεως Ἐργασίας.

Ἄρθρον 20.

Ὁ προϊστάμενος ἐπιχειρήσεως δύναται νὰ διαρρήξῃ τὴν σύμβασιν ἄνευ προειδοποιήσεως ἢ πρὸ τῆς λήξεώς της:

Ὅταν ὁ ἐργάτης ἐξηπάτησε τὸν προϊστάμενον τῆς ἐπιχειρήσεως κατὰ τὴν σύναψιν τῆς συμβάσεως διὰ προσαγωγῆς πλαστῶν πιστοποιητικῶν ἢ βιβλιαρίων.

Ὁσάκις οὗτος καθίσταται ἔνοχος πράξεως κακοηθείας, χειροδικίας ἢ βαρείας ἐξυβρίσεως τοῦ προϊσταμένου ἢ τοῦ προσωπικοῦ τῆς ἐπιχειρήσεως.

Ὁσάκις οὗτος ἐκ προθέσεως προκαλῇ ὑλικὴν ζημίαν κατὰ τὴν διάρκειαν ἢ ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ἐκτελέσεως τῆς συμβάσεως ἐργασίας.

Ὁσάκις οὗτος καθίσταται ἔνοχος ἀνηθίκων πράξεων κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συμβάσεως.

Ὁσάκις οὗτος κοινοποιῇ κατασκευαστικὰ μυστικά.

Ὁσάκις οὗτος ἐκθέτῃ διὰ τῆς ἀπερισκεψίας του τὴν ἀσφάλειαν τοῦ οἴκου, τῆς ἐπιχειρήσεως ἢ τῆς ἐργασίας.

Καί, ἐν γένει, ὁσάκις οὗτος σοβαρῶς παραβαίνῃ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεών του τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν τάξιν, τὴν πειθαρχίαν ἐν τῇ ἐπιχειρήσει καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συμβάσεως.

Πάντα τὰ ἀνωτέρω ἰσχύουν χωρὶς νὰ θίγηται τὸ δικαίωμα τοῦ προϊσταμένου τῆς ἐπιχειρήσεως εἰς πᾶσαν ἀποζημίωσιν, περιπτώσεως συντρεχούσης.

Ἀπόλυσις αὐτοστιγμεὶ δὲν δύναται πλέον νὰ γίνῃ ὁσάκις τὸ γεγονὸς τὸ ὁποῖον θὰ τὴν ἐδικαιολόγει τυγχάνει γνωστὸν εἰς τὸν προϊστάμενον τῆς ἐπιχειρήσεως πρὸ δύο ἐργασίμων ἡμερῶν τοὐλάχιστον.

Ἄρθρον 21.

Ὁ ἐργάτης δύναται νὰ διαρρήξῃ τὴν σύμβασιν ἄνευ προειδοποιήσεως ἢ πρὸ τῆς λήξεώς της:

Ὁσάκις ὁ προϊστάμενος τῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ὁ ἀντικαθιστῶν αὐτὸν καθίσταται ἔνοχος ἔναντι τοῦ ἐργάτου πράξεων κακοηθείας, χειροδικίας ἢ βαρείας ὕβρεως.

Ὁσάκις ὁ προϊστάμενος ἀνέχηται παρομοίας πράξεις ἐκ μέρους τῶν ὑφισταμένων του εἰς βάρος τοῦ ἐργάτου.

Ὁσάκις ἡ ἠθικὴ τοῦ ἐργάτου τίθηται ἐν κινδύνῳ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συμβάσεως.

Ὁσάκις ὁ προϊστάμενος τῆς ἐπιχειρήσεως ἐκ προθέσεως προξενῇ εἰς αὐτὸν ζημίαν ὑλικὴν κατὰ τὴν διάρκειαν ἢ ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ἐκτελέσεως τῆς συμβάσεως.

Ὁσάκις κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συμβάσεως ἡ ἀσφάλεια ἢ ἡ ὑγεία τοῦ ἐργάτου εὑρίσκηται ἐκτεθειμένη εἰς κινδύνους τοὺς ὁποίους οὗτος δὲν ἠδύνατο νὰ προβλέψῃ κατὰ τὴν σύναψιν τῆς συμβάσεως.

Καί, ἐν γένει, ὁσάκις ὁ προϊστάμενος τῆς ἐπιχειρήσεως παραβαίνῃ σοβαρῶς τὰς σχετικὰς μὲ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συμβάσεως ὑποχρεώσεις του.

Ταῦτα πάντα χωρὶς νὰ θίγηται τὸ δικαίωμα τοῦ ἐργάτου εἰς πᾶσαν ἀποζημίωσιν, περιπτώσεις συντρεχούσης.

Ἡ ἄμεσος καταγγελία τῆς συμβάσεως δὲν δύναται πλέον νὰ πραγματοποιηθῇ ὁσάκις τὸ γεγονὸς ὅπερ θὰ τὴν ἐδικαιολόγει τυγχάνῃ γνωστὸν εἰς τὸν ἐργάτην πρὸ δύο τοὐλάχιστον ἐργασίμων ἡμερῶν.

29. Κατὰ τὰς πρώτας ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἀναλήψεως ἐργασίας ὁ ἐργάτης θὰ λάβῃ παρὰ τοῦ ἐργοδότου τεῦχος φέρον τὸν τίτλον «Συμβουλαὶ πρὸς τοὺς νέους ἀνθρακωρύχους» καὶ περιέχον σχόλια καὶ συστάσεις χρησίμους διὰ τὸν κατατοπισμόν του εἰς τὸ νέον του ἐπάγγελμα.

ACCORD

Entre la Belgique et la Grèce concernant l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement hellénique désirant préciser les dispositions relatives au statut des travailleurs grecs qui émigrent en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Gouvernement hellénique est informé par le représentant diplomatique belge en Grèce, du nombre de travailleurs grecs dont l'occupation pour le travail au fond dans les charbonnages belges est autorisée par le Gouvernement belge.

Le Gouvernement hellénique autorisera le départ d'un nombre de travailleurs correspondant à la demande introduite par le Gouvernement belge.

2 L'engagement des travailleurs se fera par contrat individuel conforme au modèle de contrat de travail annexé au présent Accord (annexe I).

3. Les services compétents belges fourniront aux services compétents grecs la documentation relative aux conditions de travail, aux salaires, aux avantages sociaux et aux obligations respectives découlant du contrat de travail.

Les services compétents helléniques assureront une large diffusion des informations contenues dans cette documentation.

4. Les services compétents grecs attireront spécialement l' attention des candidats sur le fait qu'il s'agit du travail au fond d'une mine de charbon et que seuls sont susceptibles d'être sélectionnés des travailleurs jouissant d'une bonne santé et ayant accompli leur service militaire ou en ayant été légalement exemptés. Les candidats ne pourront être âgés de moins de 23 ans et de plus de 35 ans. Cette dernière limite d' âge sera portée à 45 ans pour les candidats qui ont acquis l'expérience du travail souterrain dans les mines de charbon.

5. Un premier examen médical des candidats sera effectué par des médecins désignés ou agréés par la Fédération Charbonnière de Belgique à l'endroit où aura lieu leur sélection professionnelle par les services compétents grecs. Les travailleurs trouvés en bonne santé et aptes pour le travail du fond dans les charbonnages se présenteront, selon les indications qui leur seront fournies, au Pirée ou autres villes désignées de commun accord par les Parties, porteurs d'une fiche médicale établie conformément au modèle annexé au présent Accord (annexe II). A leur arrivée aux lieux précités, les candidats passeront un second examen médical à l'intervention de médecins désignés par la Fédération Charbonnière de Belgique, et ceux d'entre eux qui seront jugés sains et aptes signeront le contrat de travail individuel et partiront en Belgique.

6. Les conditions d'application de la législation belge en vigueur sur les assurances sociales en faveur des ouvriers grecs, seront fixées par convention spéciale entre les Parties.

7. Les frais de sélection professionnelle des candidats sont à charge du Gouvernement hellénique.

Les frais des examens médicaux et les frais de transport entre le lieu de sélection et le Pirée, ou autres villes helléniques désignées de commun accord, sont réglés suivants les stipulations convenues entre les parties.

Les frais de transport, y compris ceux qui s'avéreraient nécessaires pour faire face à un accident, à une maladie ou tout autre cas fortuit qui pourrait se produire au cours du trajet, ainsi que les frais d'hébergement, de nourriture et d'accueil depuis le Pirée (ou autres villes, conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus) jusqu'au lieu du travail en Belgique sont à charge de la Fédération Charbonnière de Belgique.

8. Le Gouvernement belge prendra les mesures nécessaires pour que, dans le cadre de la réglementation en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère, un permis de travail soit délivré à l'ouvrier grec qui s'engage pour le travail du fond dans les mines de charbon.

9. Les charbonnages introduiront la demande du permis de travail dans les 14 jours suivant l'entrée en Belgique des ouvriers grecs arrivés par convoi. A cet effet ceux-ci s'engagent à fournir, en temps utile, les documents et renseignements nécessaires.

La validité du permis de travail prendra cours à la date de la mise au travail de l'ouvrier.

Les frais résultant de l'établissement des documents prévus par le Ministère belge du Travail et de la Prévoyance sociale et nécessaires à la première mise au travail sont à charge de la Fédération Charbonnière de Belgique.

Article II

1. Les travailleurs grecs, sélectionnés en Grèce, seront transportés en Belgique par chemin de fer ou par bateau et chemin de fer. Ils seront mis en possession avant leur départ, de leur contrat de travail dûment signé.

A chaque convoi composé d'au moins 80 travailleurs ou membres de familles, le Gouvernement hellénique pourra désigner un convoyeur qui accompagnera le convoi depuis le point de départ prévu jusqu' à un point en dehors de la frontière grecque à partir duquel la Fédération Charbonnière de Belgique assurera le relai du convoyeur grec.

La Fédération Charbonnière de Belgique prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour du convoyeur grec, y compris les frais éventuels de son séjour au point de relai.

2. Le Ministère grec de l'Intérieur ou les Préfectures délivreront aux travailleurs sélectionnés un passeport individuel.

3. L'Ambassade de Belgique à Athènes est qualifiée pour recevoir les listes des candidats sélectionnés et pour apposer le visa d'établissement sur les passeports des personnes faisant partie de chaque convoi.

Ne peuvent être inscrites dans les listes ci-dessus les personnes qui ont fait l'objet de condamnations pénales non bénignes.

4. Les convois seront formés à l'endroit décidé de commun accord entre les Autorités belges et grecques. Cet endroit ne pourra être modifié sans l'accord préalable des Autorités précitées.

Article III

1. Les charbonnages belges assurent aux ouvriers grecs vivant seuls, un logement convenable, conformément aux prescriptions du contrat de travail ci-annexé, et une nourriture conforme, autant que possible, à leurs habitudes alimentaires.

2. Les charbonnages belges assurent l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, l'hospitalisation de l'ouvrier grec dès son arrivée en Belgique, jusqu'au moment où il commencera à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité.

Le travailleur grec occupé au travail et résidant pour la première fois en Belgique est affilié d'office, pendant trois mois, à la Caisse auxiliaire d'assurance

maladie-invalidité par l'intermédiaire de l'Office régional du ressort de sa résidence. Après ce délai, il fait libre choix d'un organisme assureur.

Article IV

1. Toutes les mesures opportunes devront être prises par les charbonnages pour adapter graduellement les ouvriers aux travaux qu'il auront à exécuter et toutes indications utiles leur seront données en ce qui concerne les modalités de mesurage de travaux à marché, de paiement des salaires et de présentation des réclamations éventuelles.

2. En vue de répondre aux exigences de la sécurité et d'assurer aux travailleurs grecs une préparation suffisante au travail du fond, l'intéressé bénéficiera, lors de sa mise au travail, d'une période d'initiation et d'une période d'adaptation organisées par les associations charbonnières intéressées.

Article V

1. En cas de rupture volontaire et injustifiée de son contrat, l'ouvrier grec sera muni par le charbonnage employeur d'un billet de voyage pour le parcours lieu de travail—le Pirée. Le billet sera à charge du travailleur ou, s'il est démuni de ressources, à charge de l'employeur.

Le charbonnage fera signer par l'ouvrier grec une pièce rédigée en langue grecque par laquelle il déclare vouloir rompre son contrat de travail et rentrer en Grèce.

Muni de ce document. l'ouvrier sera invité à se présenter immédiatement à l'Administration communale du lieu de sa résidence, qui lui délivrera un sauf-conduit valable pendant 48 heures et lui permettant de quitter la Belgique. Ce sauf-conduit sera conforme au modèle annexé au présent Accord (Annexe III).

2. Les Autorités belges communiqueront dans le plus bref délai aux Autorités grecques toutes informations utiles au sujet des travailleurs visés au 1° ci-dessus, les modalités de transmission de ces informations seront fixées par la Commission Mixte gréco-belge dont question ci-après.

3. En cas de rupture justifiée de son contrat, l'ouvrier mineur grec aura la possibilité de conclure un nouveau contrat avec un autre charbonnage.

4. En cas de mutation de charbonnage à charbonnage, effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouvel employeur se substitue à l'ancien pour l'exécution du contrat de travail.

Article VI

1. A l'expiration du contrat de travail conforme à celui annexé au présent Accord, l'ouvrier grec ne pourra rester en Belgique qu' à la condition d' être réembauché comme mineur du fond, aux conditions du contrat annexé.

2. En cas de conclusion d' un nouveau contrat, la demande de renouvellement de permis du travail sera introduite par l'employeur deux mois avant l'expiration du contrat en cours.

3. L'ouvrier grec qui aura travaillé en Belgique de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans, obtiendra l'autorisation d' y exercer toute profession salariée de son choix. En ce qui concerne l' interprétation du terme «façon régulière et ininterrompue» les deux Parties se réfèrent à la réglementation belge.

L' épouse du travailleur et ses enfants mineurs d'âge lors de leur arriévéen Belgique, qui y auront résidé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans, auront l'autorisation d'y exercer toute profession salariée de leur choix. Avant ce délai de cinq ans, ils pourront obtenir un permis de travail B d'une durée limiéée à un an, si le marché du travail le permet.

Article VII

L' ouvrier grec se trouvant en Belgique bénéficie de l'égalité de traitement avec les nationaux en ce qui concerne les salaires et les conditions de travail.

L' ouvrier grec bénéficie également des prestations de sécurité sociale dans les limites de la législation belge. Les allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation familiale spéciale ou majorée, lui sont accordées au barème général en vigueur pour les ouvriers belges, même si sa famille continue à résider en Grèce.

Article VIII

1. Les charbonnages organiseront des phalanstères destinés aux travailleurs grecs lorsque le nombre de ceux-ci le justifie. Les gérants de ces phalanstères seront choisis parmi des Grecs ou des Belges honorablement connus par l'employeur.

Un délégué des travailleurs grecs hébergés dans les phalanstères assurera les contacts nécessaires avec les directions des charbonnages.

Les conseils d'entreprise des charbonnages ont qualité pour recevoir les réclamations concernant la tenue des phalanstères.

2. Sans préjudice aux dispositions de l'Arrêté Royal du 25 juin 1951, relatif aux logements temporaires des travailleurs des mines, des minières et des carrières souterraines, il est convenu que les phalanstères des charbonnages devront répondre notamment aux exigences suivantes :

a) Les dortoirs seront couvenablement chauffés selon la saison.

b) Chaque travailleur disposera d' une armoire qui puisse être fermée à clef, d' un lit à ressort muni d'un matelas (paille exclue), de couvertures en nombre suffisant et de draps de lit, qui seront changés deux fois par mois.

3. Le prix de la pension complète y compris le logement, l'entretien, le nettoyage des locaux et le blanchissage des draps de lit sera fixé éventuellement après consultation de la Commission Mixte greco-belge dont question ci-après.

4. Les difficultés qui seraient éventuellement soulevées en Belgique par le fonctionnement des phalanstères seront soumises à l'examen de la Commission greco-belge précitée.

5. Le Gouvernement belge autorisera l'établissement en Belgique de la famille du mineur grec dès que celui-ci disposera d'un logement convenable pour sa famille ; celle-ci comprend la femme et les enfants mineurs d'âge à charge.

Dans des cas particuliers, l'établissement en Belgique des ascendants à charge de l'ouvrier grec pourra être autorisé.

Article IX

Les deux Gouvernements autoriseront le transfert aux bénéficiaires en Grèce des salaires des travailleurs, y compris les allocations familiales.

Article X

1. Les réglements d'atelier, traduits en grec, seront affichés à côté des textes en langue nationale.

Les charbonnages désigneront des interprètes en nombre suffisant dans chaque entreprise et choisis autant que possible parmi les ouvriers grecs au travail.

2. Cinq assistantes ou assistants sociaux grecs seront désignés de commun accord entre les Services helléniques compétents et la Fédération Charbonnière de Belgique.

Le traitemennt de ces personnes, les frais relatifs à leur activité et leur logement seront à charge des associations charbonnières de Belgique.

Article XI

1. Dans le cas d'inaptitude au travail du fond, constatée par le médecin du charbonnage, cette constatation d'inaptitude sera communiquée en langue grecque à l'ouvrier qui sera invité à faire connaître s'il désire :

1o) être rapatrié jusqu' au Pirée ;

2o) bénéficier dans les dix jours des possibilités éventuelles de placement dans un secteur prioritaire ;

3o) se présenter dans les 48 heures, en cas de non accord sur la décision d'inaptitude prise par le médecin du charbonnage, devant un médecin désigné par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale. Si ce dernier médecin ne confirme pas l'inaptitude au travail du fond, le travailleur aura la faculté de signer un nouveau contrat avec un autre charbonnage.

Si l'ouvrier doit être rapatrié, le rapatriement sera pris en charge par l'employeur à condition qu'il intervienne, sauf cas de force majeure, quinze jours au plus tard après la communication à l'ouvrier de la constatation d'inaptitude soit par le médecin du charbonnage, soit par le médecin désigné par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

2. Afin de faciliter le replacement des ouvriers reconnus inaptes au travail du fond, les charbonnages feront parvenir aux Bureaux régionaux de l'Office National du Placement et du Chômage les noms des ouvriers grecs reconnus inaptes.

Les Bureaux régionaux placeront ces ouvriers dans les entreprises qui ont un besoin urgent de main-d'oeuvre et seront invités à recourir, le cas échéant, à la compensation régionale et nationale.

3. Durant la période de quinze jours prévue au 1o ci-dessus les travailleurs intéressés ne pourront faire l'objet d'une décision administrative d'éloignement du territoire et ils jouiront des dispositions prises en leur faveur par la Fédération Charbonnière de Belgique.

Article XII

L'ouvrier grec qui aura travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans au moins dans les charbonnages belges, aura droit en cas de rapatriement à une indemnité couvrant les frais de voyage de retour jusqu'au Pirée; cette indemnité, à charge du dernier employeur, couvrira les frais du voyage de l'ouvrier de son épouse et de ses enfants à charge, vivant depuis deux ans au moins sous son toit.

Article XIII

Les deux Gouvernements constitueront une Commission Mixte qui aura pour mission de veiller à l'application des dispositions du présent Accord et de résoudre les problèmes généraux et spéciaux auxquels cette application pourrait donner lieu.

Au cas où la Commission n'aurait pu résoudre l'une ou l'autre question, elle fera rapport aux deux Gouvernements.

La Commission qui pourra se réunir soit à Bruxelles, soit à Athènes, sera composée de représentants des Ministères intéressés des deux Pays et de représentants des organisations intéressées d'employeurs et de travailleurs.

La Commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article XIV

Les dispositions du présent Accord du contrat de travail y annexé s'appliquent également à tout ouvrier grec occupé de façon régulière dans les mines belges au moment de l'entrée en vigueur du dit Accord.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une durée d'une année à partir de sa date d'entrée en vigueur.

Il sera prorogé par voie de tacite reconduction, d'année en année sauf dénonciation au moins trois mois avant l'expiration du terme.

Il pourra être revisé à la demande de chacune des Parties.

Fait à Athènes, le douze juillet 1957 en langue grecque et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique
R. BAERT

Pour la Grèce
E. AVEROFF—TOSSIZZA
L. BOURNIAS

ANNEXE I

CONTRAT DE TRAVAIL

Pour ouvriers grecs occupés dans les charbonnages belges comme mineurs du fond

Annexé à l'accord Gréco-Belge du 12 juillet 1957

1. Employeur .....
2. Lieu d'emploi .....
3. Nom et prénom de l'ouvrier .....
4. Lieu et date de naissance .....
5. Etat civil: Célibataire .....Marié.....
   Enfants.....Veuf.....Divorcé.....
6. Nationalité .....
7. Résidence ou domicile en Grèce .....
8. Qualification .....

Article 1

L'employeur assure à l'ouvrier un travail régulier pendant douze mois, dans les mêmes conditions qu'aux ouvriers belges, à dater de sa mise au travail.

L'employeur viendra en aide à l'ouvrier, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. Exception faite pour celui qui a déjà été occupé dans le travail souterrain d'un charbonnage, l'ouvrier bénéficiera, lors de la mise au travail, d'une période d'initiation de vingt et un jours ouvrables au moins, suivie d'une période d'adaptation de trois mois pendant lesquelles l'ouvrier recevra un salaire journalier fixe.

L'ouvrier de son côté s'engage à effectuer pendant la durée de douze mois le travail prévu au contrat et à respecter toutes les clauses du règlement d'atelier applicables à tous les ouvriers occupés chez le dit employeur et dont connaissance lui sera donnée, dès sa mise au travail, en langue grecque.

Article 2

L'ouvrier a le droit de chômer le 25 mars et le 28 octobre, fêtes nationales de Grèce. Ces jours chômés ne sont pas payés mais ces absences ne seront pas considérées comme injustifiées.

Article 3

L'ouvrier bénéficie en Belgique des mêmes conditions de travail et salaires que l'ouvrier belge.

Les frais résultant de l'établissement du permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique, sont à charge de l'employeur.

Article 4

Les salaires minima sont fixés par la Commission Nationale Mixte des Mines et sont actuellement répartis en dix groupes.

L'ouvrier recevra pendant la période d'initiation visée à l'article premier le salaire du manoeuvre du fond du groupe 1 qui, à la date du 1er Octobre 1956, est de 238,20 Fr. par journée de huit heures, si l'ouvrier est âgé de 21 ans ou plus.

Le même salaire minimum lui sera attribué pendant la période d'adaptation visée à l'art. 1.

Pendant cette deuxième période, le travail qui sera demandé à l'ouvrier sera d'une nature telle qu'il n'exige aucun apprentisage. Il consiste en pelletages, chargement et déchargement de matériel ou autres tâches auxiliaires.

Après la période d'adaptation, l'ouvrier peut commencer l'apprentissage de l'abattage. Dans ce cas l'ouvrier touchera à travail égal une rémunération égale à celle des ouvriers apprentis abatteurs.

En vertu d'une convention intervenue en Commission Nationale Mixte des Mines, ce salaire comprend une partie indépendante de la production qui va en décroissant et une partie qui va croissant en fonction de la production. L'employeur fournira au travailleur les éléments du calcul du salaire.

Après la période d'apprentissage l'ouvrier à veine bénéficiera des salaires à marché appliqués dans l'atelier où il est occupé.

Le salaire minimum de l'ouvrier abatteur est de 323,50 Frs.

L'ignorance du français ou du flamand de la part de l'ouvrier ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaires, ou l'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

Au cas où les taux des salaires octroyés aux ouvriers belges et indiqués ci-dessus subiraient des fluctuations, le salaire de l'ouvrier en serait affecté dans les mêmes proportions.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

L'ouvrier recevra également toutes les primes qui sont ou seraient accordées aux ouvriers belges par l'employeur.

L'ouvrier aura en outre droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces identiques à celles qui sont ou pourraient être accordées aux ouvriers belges par l'employeur.

Article 5

En cas de chômage involontaire pendant les six premiers mois de la mise au travail en Belgique, l'employeur versera à l'ouvrier une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, si l'interessé n'a pas pu prester le nombre de journées de travail exigées pour bénéficier de l'assurance—chômage et n'a pas droit à une autre rémunération journalière normale, à condition, toutefois qu'il ne se soit pas absenté sans motif, plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage.

L'employeur versera s'il y a lieu les allocations familiales de chômage.

Article 6

En cas de maladie, l'employeur prend à sa charge l'hébergement, l'assistance médico -pharmaceutique et, le cas échéant, l'hospitalisation de l'ouvrier dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment ou il commencera à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour l'ouvrier qui habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

Article 7

En cas d'invalidité permanente supérieure à 33o)o résultant d'un accident du travail, l'ouvrier et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, seront, s'ils le désirent, rapatriés jusqu'au Pirée aux frais de l'employeur, à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties ou le jugement définitif.

Article 8

En cas de décès dû à un accident de travail, le rapatriement jusqu'au Pirée de la famille de l'ouvrier se fera aux frais de l'employeur.

Article 9

Avant la mise au travail, l'ouvrier est obligatoirement soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte ou inapte aux travaux du fond.

Dans le cas d'inaptitude aux travaux du fond, constatée par le médecin du charbonnage, l'ouvrier bénéficiera des dispositions de l'article XI de l'Accord.

Article 10

L' employeur s'engage à procurer à l'ouvrier vivant séul, qui en fait la demande, un logement convenable, pourvu du mobililer nécessaire, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant au moins les conditions prévues par la législation belge.

Article 11

L'employeur s'engage à faciliter par tous les moyens la venue en Belgique de la famille de l'ouvrier. L'employeur avancera à l'ouvrier qui en fait la demande les fonds nécessaires pour couvrir les frais de voyage.

L' ouvrier s' engage à rembourser ces frais au moyen de retenues mensuelles égales ; le remboursement mensuel à faire par l'ouvrier est égal au quotient de la division du montant des frais par le nombre de mois de travail restant à courir sur le contrat, jusqu' à concurrence d' un cinquième du salaire seulement.

Article 12

Sans préjudice aux dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, dont connaissance sera donnée à l'ouvrier au moment de la signature du présent contrat :

a) le présent contrat peut être résilié avant terme par l'employeur, notamment dans les cas suivants :

1. S' il est constaté conformément aux réglementations en vigueur que l'ouvrier, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise ;

2. S'il est constaté conformément aux réglementations en vigueur que les comportements au travail ou la conduite habituelle de l'ouvrier est de nature à nuire à la sécurité ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation ;

3. S'il est constaté conformément aux réglementations en vigueur que, atteint d'une maladie contagieuse, l'ouvrier refuse d'être hospitalisé.

b) Le présent contrat peut être résilié avant terme par l'ouvrier notamment dans les cas suivants :

1. Si par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail du fond ;

2. Si, malgé ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle ;

3. Si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat ;

4. S'il est reconnu, selon la réglementation en vigueur, qu' il a été l'objet de mauvais traitements.

Article 13

L' ouvrier qui aura travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans au moins dans les charbonnages belges, recevra en cas de rapatriement une indemnité couvrant les frais de son voyage de retour jusqu' au Pirée. Cette indemnité couvrira également les frais de voyage de son épouse et de

ses enfants à charge, vivant depuis au moins deux ans sous son toit.

Article 14

A l'occasion de l'expiration du contrat, l'ouvrier est tenu de restituer en bon état, compte tenu de l' usure normale, le mobilier et toutes les fournitures mises à sa disposition selon inventaire dont copie lui a été remise.

Au cas où, à l'expiration du présent contrat, l'ouvrier désirerait s'engager à nouveau pour le travail du fonrd, les articles 7,8,9 alinéa 2 et les articles 10, 11 et 13 du présent contrat resteraient d'application.

Fait à.....le.....

(Signature de l'employeur) (Signature de l'ouvrier)

....

ANNEXE II

(Πρώτη Ἰατρικὴ ἐπίσκεψις)
(Première visite médicale)

Ὄνομα καὶ ἐπώνυμον τοῦ
Nom et prenom .....de.....
Χρονολογία καὶ τόπος γεννήσεως
Date et lieu de naissance .....
Ἐνεστῶσα διαμονὴ Οἰκ. κατάστασις
Domicile actuel .....Etat civil.....
Ἐπαγγελματικὴ κατηγορία
Catégorie professionnelle .....
Προσωπικὰ προηγούμενα
Précédents perssonnels .....
Ἀντικειμενικὴ ἰατρικὴ ἐξέτασις
Examen objectif .....
Ἀκτινοσκόπησις
Radioscopie .....
Ἄλλαι ἐξετάσεις
Autres examens .....

Συμπεράσματα : Κατάλληλος—Ἀκατάλληλος
Conclusions : Apte — Inapte

(Διαγράψατε τὰς περιττὰς λέξεις)
(Biffez la mention inutile)

Ὑπογραφὴ τοῦ ἰατροῦ
Signature du médecin

Εἰδικότης
Qualification

Ἐν.....τῇ.....
Fait à .....le.....

Δευτέρα Ἰατρικὴ ἐξέτασις (Β)
(Seconde visite médicale)

Ἀντικειμενικὴ ἰατρικὴ ἐξέτασις .....
Examen objectif .....
Ἄλλαι ἐξετάσεις.....
Autres examens.....
Συμπεράσματα : Κατάλληλος—Ἀκατάλληλος
Conclusions : Apte—Inapte

(Διαγράψατε τὰς περιττὰς λέξεις)
(Biffez la mention inutile)

Ὑπογραφὴ τοῦ ἰατροῦ
Signature du médecin

Εἰδικότης
Qualification

Ἐν.....τῇ.....
Fait à.....le.....

ANNEXE III

Commune.....
Numéro du dossier de la sûreté publique.....

SAUF CONDUIT

Il est enjoint au ressortissant grec.....
.....
né à .....le.....
demeurant à.....
de quitter le Royaume, dans les quarante-huit heures, l'intéressé ayant déclaré vouloir cesser son travail au charbonnage de.....et rentrer en Grèce.

Date .....
Signature

Sceau de la Commune.

ANNEXE AU CONTRAT—TYPE DE TRAVAIL ENTRE CHARBONNAGES BELGES ET OUVRIERS.

Renseignements généraux

1. Les charbonnages étant tenus d'introduire la demande de permis de travail dans les 14 jours suivant l'entrée en Belgique des mineurs arrivés par convoi, l'ouvrier s'engage à fournir à l'employeur tous documents et renseignements nécessaires à cet effet.

Le permis de travail est délivré par les services belges compétents, la validité de ce permis de travail prendra cours à la date de la mise au travail.

2. Les taux des salaires journaliers sont à la date du 1er octobre 1956 les suivants pour les ouvriers adultes :

Manoeuvres du fond	Frs.	238,20
Ouvriers à veine (salaire minimum)	»	323,50

3. Les prestations sunpplémetaires seront rétribuées conformément aux prescription sde la législation belge et aux usages locaux ; dans la grande majorité des cas, tout travail dépassant 8 heures par jour donne lieu au paiement de suppléments de salaire. Ceux-ci sont 25 p.c. pour les deux premières heures, 50 p.c. pour les heures suivantes. Le travail des dimanches et jours fériés sont, dans la grande majorité des cas, rémunérés à raison de 100 p.c. d'augmentation.

Le travail normal comporte 8 heures par jour.

L'année est actuellement subdivisée en périodes de 2 semaines consécutives, appelées «quinzaines».

Ces «quinzaines» comportent, en principe, ou bien un jour férié, ou bien un jour ouvrable de repos compensatoire, qui sont rémunérés comme un jour de travail pourvu que l'ouvrier réunisse les conditions d'assiduité prévues par conventions collectives conclues en Commission Nationale Mixte des Mines.

Il en résulte que, par quinzaine, un ouvrier travaille normalement 11 jours, mais reçoit 12 salaires.

Les jours fériés payés sont : le 1er janvier, le lundi de Pâques, le 1er mai, l'Ascension, le lundi de la Pentecôte, le 21 juillet, l'Assomption, la Toussaint, le 11 novembre et la Noël. Pour les jours fériés qui tombent un dimanche, la réglementation fixe des jours de remplacement.

En plus, l'ouvrier a droit à des vacances annuelles comme les ouvriers belges, conformément à la législation belge.

4. L'ouvrier est autorisé à transférer aux bénéficiaires en Grèce son salaire et autres indemnités.

5. Les charbonnages assureront aux ouvriers vivant seuls, qui en font la demande, un logement convenable (en général dans les phalanstères) conformément aux prescriptions du contrat de travail et une nourriture conforme, autant que possible, à leurs habitudes alimentaires.

6. Sans préjudice aux dispositions de l'Arrêté Royal du 25 juin 1951, fixant les conditions minima auxquelles doivent répondre les logements temporaires des mines et des carrières souterraines, les phalanstères des charbonnages devront répondre notamment aux exigences suivantes :

a) les dortoirs seront convenablement chauffés selon la saison.

b) chaque travailleur disposera d'une armoire qui puisse être fermée à clef, d'un lit à ressort muni d'un matelas (paille exclue), de couvertures en nombre suffisant et de draps de lit qui seront changés deux fois par mois.

Dans les cantines pour ouvriers grecs organisées par l'employeur, les gérants seront choisis parmi les Grecs ou Belges honorablement connus par l'employeur.

A titre indicatif, il y a lieu de signaler que l'article 4 de la loi du 16 août 1887 portant réglementation du paiement de la rémunération des travailleurs engagés dans les liens d'un contrat de louage de travail, modifiée par la loi du 22 juin 1953, dispose que le paiement de la rémunération des travailleurs engagés dans les liens d'un contrat de louage de travail doit être effectué au travailleur lui-même et ne peut l'être que sur le lieu de travail sauf accord des parties.

Le Conseil d'entreprise est habilité pour recevoir les réclamations concernant la marche de la cantine.

En cas de nécessité, les membres du Conseil d'entreprise pourront avoir libre accès dans les locaux de la cantine.

La vente de liqueurs fortes dans les cantines est strictement prohibée.

7. Le prix de la pension complète, y compris le logement, l'entretien, le nettoyage des locaux, le chauffage, la consommation normale d'eau et d'électricité, le lessivage et le blanchissage des draps de lit est égale au prix fixé pour les autres travailleurs. Au 1er octobre 1956 le prix de la pension complète est d'environ 60 francs par jour.

8. L'ouvrier marié pourra faire venir en Belgique sa femme et ses enfants, s'il dispose d'un logement convenable.

9. L'ouvrier étranger est soumis au paiement des cotisations résultant de l'application des lois relatives à la sécurité sociale et ce au même titre que les ouvriers belges.

Les cotisations sont imputées sur son salaire, elles sont identiques à celles auxquelles sont astreints les ouvriers belges. De même, en exécution des lois fiscales belges, les impôts dûs sont retenus à la source, à l'occasion de chaque paie.

10. En ce qui concerne le régime de retraite (pension), l'ouvrier bénéficiera des dispositions de la législation belge qui régit la matière.

11. Le travailleur occupé au travail et résident pour la première fois en Belgique, est affilié pendant trois mois à la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité par l'intermédiaire de l'Office régional du ressort de sa résidence. Après ce delai, il fait libre choix d'un organisme assureur.

12. En cas de maladie, l'ouvrier grec bénéficiera des dispositions de la législation belge qui régit la matière.

13. L'hébergement dont question à l'article 6 du contrat de travail comporte le logement et la nourriture.

14. En cas d'accident de travail l'ouvrier bénéficiera de l'indemnité et des soins médicaux et pharmaceutiques, au même titre que l'ouvrier belge, et dans les mêmes conditions que celles prévues par la législation belge.

15. En cas de décès dû à un accident de travail, les ayants droit recevront les indemnités prévues par la législation belge relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

16. Lorsqu'il a presté le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance chômage en Belgique, l'ouvrier qui remplit les conditions exigées par la réglementation belge en la matière recevra en cas de chômage involontaire les mêmes allocations que les autres travailleurs.

17. Les renseignements relatifs à la sécurité sociale en Belgique sont publiés dans une brochure d'information éditée à l'intention des travailleurs par la Fédération Charbonnière de Belgique.

18. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'ouvrier, celui-ci sera muni par le charbonnage employeur d'un billet de voyage pour le parcours du lieu de travail au Pirée. Le billet sera payé par l'ouvrier ou s'il est démuni de ressources, par l'employeur.

Le charbonnage fera signer par l'ouvrier une pièce par laquelle il déclare vouloir rompre son contrat de travail et rentrer en Grèce.

En possession de la déclaration de rupture du contrat, l'ouvrier devra se présenter immédiatement à l'Administration communale du lieu de sa résidence aux fins d'obtention d' un sauf-conduit valable pendant 48 heures lui permettant de quitter la Belgique.

Le charbonnage signalera le travailleur à la dite Administration communale qui aura pour devoir de vérifier si l' intéressé a quitté la commune.

19. En cas de rupture justifiée du contrat par l'ouvrier celui-ci aura la possibilité de conclure un nouveau contrat avec un autre charbonnage, sans préjudice des droits qu'il pourra faire valoir en vertu de la législation belge.

20. En cas de rupture injustifiée du contrat par l' employeur, l' ouvrier, sans préjudice des droits qu'il pourra faire valoir en vertu de la législation belge, aura la possibilité de signer un nouveau contrat dans un autre charbonnage, ou, s'il le désire, être rapatrié aux frais du charbonnage employeur.

21. En cas de mutation de charbonnage à charbonnage effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouveau se substitue à l'ancien.

22. A l'expiration du contrat de travail, l'ouvrier ne pourra rester en Belgique qu' à la condition d'être réembauché comme mineur du fond, soit par le même employeur, soit par un autre.

En cas de conclusion d'un nouveau contrat auprès du même ou d'un autre employeur, les articles 7, 8, 9 alinéas 2 et les art. 10, 11 et 13 du contrat, resteront d'application.

23. En cas de conclusion d'un nouveau contrat, la demande du renouvellement du permis de travail sera introduite par l'employeur deux mois avant l'expiration du contrat en cours.

24. En raison du fait que les ouvriers nouvellement engagés ne connaissent pas la langue du pays, le chef d'entreprise désignera un interprète connaissant, si possible, leur langue maternelle ou une langue véhiculaire comprise par eux.

25. En ce qui concerne la liberté syndicale, l'ouvrier jouira des droits qui sont reconnus aux ouvriers belges par la législation belge en vigueur.

26. En cas de difficultés, l'ouvrier peut recourir aux instances de l'entreprise, aux bons offices de la délégation syndicale ou éventuellement du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale et de l'Administration des Mines. Les lignites éventuels pourront à défaut de solution amiable, être portés devant les juridictions belges compétentes (Conseil des Prud-hommes ou Tribunaux).

27. Conformément à l'Arrêté du Régent du 25 septembre 1947, relatif aux mesures d'hygiène et de santé dans les mines, l'ouvrier occupé dans une mine belge fait l'objet d'un contrôle sanitaire comportant des examens médicaux périodiques. Les dates des examens médicaux lui seront communiquées, en temps utile, par l'employeur.

S'il est constaté que l'ouvrier a contracté une maladie professionnelle, fait rare dans les charbonnages belges, il est prévu qu'il doit être éloigné immédiatement des chantiers qui sont susceptibles d'empêcher ou de retarder sa guérison.

LOI DU 10 MARS 1900
Sur le Contrat de Travail

.....

Le Chef d'entreprise peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme:

Lorsque l'ouvrier a trompé le chef d'entreprise, lors de la conclusion du contrat, par la production de faux certificats ou livrets ;

Lorsqu' il se rend coupable d'un acte d'improbité de voies de fait ou d'injure grave à l'égard du chef ou du personnel de l'entreprise ;

Lorsqu' il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l' exécution du contrat ;

Lorsqu' il se rend coupable de faits immoraux pendant l' exécution du contrat ;

Lorsqu'il communique des secrets de fabrication ;

Lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité de la maison, de l'établissement ou du travail ;

Et, en général, lorsqu'il manque gravement à ses obligations relatives au bon ordre, à la discipline de l'entreprise et à l'exécution du contrat.

Le tout sans préjudice au droit du chef d'entreprise à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Le congé ne peut plus être donné sur l'heure lorsque le fait qui l'aurait justifié est connu du chef d' entreprise depuis deux jours ouvrables au moins.

Article 21

L'ouvrier peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque le chef d'entreprise ou celui qui le remplace se rend coupable, à son égard, d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave ;

Lorsque le chef tolère de la part de ses préposés, de semblables actes à l'égard de l'ouvrier ;

Lorsque la moralité de l'ouvrier est mise en danger au cours du contrat ;

Lorsque le chef d'entreprise lui cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat ;

Lorsque, dans le cours de l'engagement, la sécurité ou la santé de l'ouvrier se trouve exposée à des dangers que celui-ci ne pouvait prévoir au moment de la conclusion du contrat ;

Et, en général, lorsque le chef d'entreprise manque gravement à ses obligations relatives à l'exécution du contrat.

Le tout sans préjudice au droit de l'ouvrier à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

La rupture immédiate du contrat ne peut plus avoir lieu lorsque le fait qui l'aurait justifiée est connu de l'ouvrier depuis deux jours ouvrables au moins.

29. Dans les premiers jours de la mise au travail, l'ouvrier recevra de l'employeur une brochure intitulée «Conseils aux Nouveaux Mineurs» qui contient les commentaires et recommandations qui lui sont utiles pour l'initiation à son nouveau métier.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῶν διαπραγματεύσεων περὶ μεταναστεύσεως Ἑλλήνων ἐργατῶν εἰς Βέλγιον πρὸς ἀπασχόλησιν εἰς ἀνθρακωρυχεῖα, τῶν διεξαχθεισῶν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς Δωδεκάτης μέχρι τῆς Δεκάτης ὀγδόης Δεκεμβρίου 1956 μεταξὺ βελγικῆς καὶ ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας.

Συνομιλίαι ἔλαβον χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 12ης μέχρι τῆς 18ης Δεκεμβρίου μεταξὺ βελγικῆς καὶ ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας πρὸς σύναψιν ἑλληνο-βελγικῆς Συμφωνίας περὶ μεταναστεύσεως εἰς Βέλγιον ἑλλήνων ἐργατῶν πρὸς ἀπασχόλησιν εἰς ἀνθρακωρυχεῖα.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἦτο ἡ ἀκόλουθος :

Ἀπὸ Βελγικῆς πλευρᾶς :

Ἡ Α.Ε. ὁ κύριος R. BAERT,
Πρέσβυς—Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας

Κοι Κοι

R. DE FOY	Μέλος
A. DELPEREE	Μέλος
O. MISSOTTEN	Μέλος
L. VAN MALDEREN	Μέλος
J. MEERT	Μέλος

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

Οἱ κ.κ.

Π. ΠΑΥΛΑΚΗΣ	Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας
Κ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ	Μέλος
Α. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ	Μέλος
Χ. ΜΑΝΙΑΤΑΚΟΣ	Μέλος
Ν. ΠΟΛΥΖΟΣ	Μέλος
Β. ΒΙΤΣΑΞΗΣ	Μέλος
Α. ΣΑΜΑΡΑΚΗΣ	Μέλος

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν διατάξεων τῆς Ἑλληνο-βελγικῆς Συμφωνίας περὶ μεταναστεύσεως ἑλλήνων ἐργατῶν εἰς Βέλγιον πρὸς ἀπασχόλησιν εἰς ἀνθρακωρυχεῖα καὶ τῆς προσηρτημένης αὐτῇ συμβάσεως ἐργασίας, οἱ ἀρχηγοὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἔκριναν ἀναγκαῖον νὰ διατυπώσουν τὰ ἀκόλουθα :

1. Ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπεία, καθορίζουσα τὴν ἔννοιαν τῶν ὅρων «Héberger» καὶ «Hébergement» τῶν περιεχομένων εἰς τὴν Συμφωνίαν καὶ τὴν σύμβασιν ἐργασίας, δηλοῖ ὅτι δι' αὐτῶν νοοῦνται στέγασις καὶ τροφή.

2. Αἰτήσει τῆς βελγικῆς ἀντιπροσωπείας, ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ὑπεσχέθη νὰ ἀσκήσῃ ὁλόκληρον τὴν ἐπιρροήν της παρὰ τοῖς ἁρμοδίοις ὑπουργείοις πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιτευχθῇ, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, μείωσις τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐγγράφων τῶν ἀπαιτουμένων διὰ τὴν ἔκδοσιν διαβατηρίου, ὡς καὶ μείωσις τῶν ἐξόδων τῶν σχετικῶν μὲ τὴν ἔκδοσιν τῶν ἀπαιτουμένων ἐγγράφων.

3. Αἰτήσει τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας, ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπεία ὑπεσχέθη νὰ παρέμβῃ παρὰ τῇ Ὁμοσπονδίᾳ Ἀνθρακωρυχείων Βελγίου, ἵνα ἡ τελευταία αὕτη ζητήσῃ ἀπὸ τὰ διάφορα ἀνθρακωρυχεῖα ὅπως ἀνακοινώσουν εἰς τὰ ἁρμοδίας Ἑλληνικὰς Προξενικὰς Ἀρχὰς τὸ συντομώτερος τὰς ἀναγκαιούσας διὰ τὴν καλὴν τήρησιν τῶν Προξενικῶν Μητρώων πληροφορίας (ἀφίξεις, ἀλλαγαὶ ἐργοδότου, ἀναχωρήσεις).

Τὸ περιεχόμενον τῶν ἀνακοινώσεων τούτων θὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Προξενείων καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Ἀνθρακωρυχείων Βελγίου.

4. Αἰτήσει τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας, ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι αἱ βελγικαὶ ἀρχαὶ ἀντιμετωπίζουν τὴν χορήγησιν τοῦ δελτίου διαμονῆς εἰς τοὺς ἕλληνας ἐργάτας ἀτελῶς.

5. Αἰτήσει τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας, ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπεία συνεφώνησεν ὅπως χορηγῶνται πρὸς τὰς ἐν Βελγίῳ ἑλληνικὰς ἀρχὰς πάντα τὰ ἔγγραφα, τὰ καταστατικὰ καὶ αἱ συμφωνίαι αἱ διέπουσαι τὴν θεραπείαν, ἀποζημίωσιν, διαπίστωσιν κ.λ.π. τῶν ἀτυχημάτων ἐργασίας καὶ εἰδικῶς τὰ καταστατικὰ τῶν Κοινῶν Ταμείων Ἀσφαλίσεως.

6. Κατόπιν αἰτήσεως τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ὅπως αἱ ἐπὶ τοῦ ἡμερομισθίου κρατήσεις δι' ἐξόφλησιν προκαταβολῶν χορηγηθεισῶν παρὰ τῶν ἀνθρακωρυχείων πρὸς τοὺς ἐργάτας δι' ἀγορὰν τοῦ ἐπαγγελματικοῦ των ἐξοπλισμοῦ κλιμακωθοῦν εἰς μακροτέραν χρονικὴν περίοδον, ἡ

βελγικὴ ἀντιπροσωπεία ὑπεσχέθη νὰ ὑποστηρίξῃ τὴν αἴτησιν ταύτην παρὰ τῇ Ὁμοσπονδίᾳ Ἀνθρακωρυχείων Βελγίου.

Ἄρθρον ΙΙ τῆς Συμφωνίας

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς σκοπιμότητος ὅπως ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξετάσῃ, ἐντὸς τῶν πρώτων ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμφωνίας καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς κτηθείσης πείρας, τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου ΙΙ.

Ἄρθρον VIII τῆς Συμφωνίας

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐπέστησε τὴν προσοχὴν τῆς βελγικῆς ἐπὶ τοῦ γεγονότος ὅτι, εἰς ὡρισμένα οἰκοτροφεῖα, τὰ ὑπνοδωμάτια δὲν ἐξασφαλίζουν πλήρη ἀνάπαυσιν τῶν ἐργατῶν, καθ' ὅσον πολλοὶ ἐργάται, ἀνήκοντες εἰς διάφορα τμήματα, στεγάζονται ἐντὸς τῆς αὐτῆς αἰθούσης.

Ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπεία ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν παρατήρησιν ταύτην καὶ παρεκάλεσε τὴν ἑλληνικὴν ἀντιπροσωπείαν ὅπως ὑποβάλῃ τὸ θέμα τοῦτο πρὸς ἐξέτασιν εἰς τὴν Ὁμοσπονδίαν Ἀνθρακωρυχείων Βελγίου, εἴτε μέσῳ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, εἴτε κατ' ἄλλον πρόσφορον τρόπον.

Ἄρθρον ΙΧ τῆς Συμφωνίας

Ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπεία, σχολιάζουσα τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας ἐδήλωσεν ὅτι ἡ μεταφορὰ εἰς Ἑλλάδα τῶν ἀποδοχῶν τῶν ἐργατῶν οὐδόλως θέλει παρεμποδισθῇ ἐξ αἰτίας τοῦ περιεχομένου τοῦ ἄρθρου ΙΧ τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον Χ τῆς Συμφωνίας

Ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπεία ἐπέστησε τὴν προσοχὴν τῆς ἑλληνικῆς ἐπὶ τοῦ ὅτι ἡ Ὁμοσπονδία Ἀνθρακωρυχείων Βελγίου ἔχει ἤδη προσλάβει τρεῖς ἑλληνίδας κοινωνικὰς λειτουργούς.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι, ἵνα θεωρηθοῦν αὗται κοινωνικαὶ λειτουργοὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου Χ, δέον νὰ διορισθοῦν ἐκ νέου, συμφώνως μὲ τὴν διαδικασίαν τὴν προβλεπομένην ἐν τῷ ἄρθρῳ Χ.

Ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπία συνεφώνησεν ἐπὶ τῆς ἑρμηνείας ταύτης.

Ἄρθρον ΧΙ τῆς Συμφωνίας

Ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπεία, σχολιάζουσα τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου ΧΙ τῆς Συμφωνίας, διευκρινίζει ὅτι, εἰς περίπτωσιν διαπιστώσεως ἀνικανότητος δι' ἐργασίας βάθους καὶ μὴ συμφωνίας τοῦ ἐργάτου ἐπὶ τῆς ἀποφάσεως ταύτης, ὁ ἐργοδότης θὰ ἀναλάβῃ τὰ ἐνδεχόμενα ἔξοδα μετακινήσεως τοῦ ἐργάτου ἵνα οὗτος ὑποβληθῇ εἰς ἰατρικὴν ἐξέτασιν, γενησομένην ὑπὸ τοῦ ἰατροῦ τοῦ ὁριζομένου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας, ὁσάκις ἡ ἀνικανότης διαπιστωθῇ ἐντὸς τῶν δεκαπέντε πρώτων ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἀφίξεώς του εἰς Βέλγιον.

Ἄρθρον 10 τῆς Συμβάσεως Ἐργασίας.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως αἱ οἰκογένειαι τῶν ἑλλήνων ἐργατῶν καταστῇ δυνατὸν νὰ συναντήσουν ταχέως τοὺς διαβιοῦντας μόνους ἐν Βελγίῳ ἀνθρακωρύχους.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐζήτησεν ὅπως καταβληθῇ προσπάθεια δι' ἐνίσχυσιν τῶν ἐργατῶν πρὸς ἐξασφάλισιν εὐνοϊκῶν ὅρων δι' ἐνοικίασιν καταλλήλου κατοικίας.

Αἰτήσει τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας, ἡ βελγικὴ ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι αἱ διατάξεις αἱ περιεχόμεναι εἰς τὴν Συμφωνίαν κατ' οὐδὲν θὰ ἐμποδίζουν τὴν συνέχισιν τοῦ ὑφισταμένου συστήματος ἠθικῆς συμπαραστάσεως τῶν ἑλλήνων ἀνθρακωρύχων ἐν Βελγίῳ, συστήματος καθορισθέντος ἀπὸ κοινοῦ μεταξὺ τῶν Ἑλληνικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Ἰδιοκτητῶν Ἀνθρακωρυχείων τοῦ Βελγίου.

Θεωρεῖται καὶ προσαρτᾶται εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Συμφωνίαν Μεταναστεύσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1957

Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ — R. BAERT
Λ. ΜΠΟΥΡΝΙΑΣ

Ἀθῆναι, τῇ 12 Ἰουλίου 1957

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος, εἰς τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας πρὸς τὴν Βελγικὴν ἀντιπροσωπείαν ἀπευθυνθεῖσαν αἴτησιν, κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις πρὸς σύναψιν Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βελγίου περὶ τῆς μεταναστεύσεως Ἑλλήνων ἐργατῶν δι' ἐργασίαν εἰς τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα, καὶ διευκρινίζων τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1, παράγραφος 7, ἐδάφιον 2 τῆς Συμφωνίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Ὁμοσπονδία Ἀνθρακωρυχείων Βελγίου ἐδέχθη νὰ ὑφίσταται τὰ ἔξοδα τῶν ἰατρικῶν ἐπιλογῶν ὡς καὶ ὅτι, ἐν περιπτώσει ἀπορρίψεως τοῦ ὑποψηφίου κατὰ τὴν δευτέραν ἰατρικὴν ἐξέτασιν, θὰ ἀναλαμβάνῃ αὕτη ὁμοίως τὰ ἔξοδα ἐπιστροφῆς ἀπὸ Πειραιῶς (ἢ πάσης ἄλλης πόλεως ὁριζομένης κοινῇ συμφωνίᾳ) μέχρι τοῦ τόπου ἔνθα ἐγένετο ἡ ἐπαγγελματικὴ ἐπιλογὴ τοῦ ὑποψηφίου.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς λίαν ὑψηλῆς ὑπολήψεώς μου.

(ὑπ.) R. BAERT

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Ε. Ἀβέρωφ-Τοσίτσαν
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Ἀθήνας

Ἀθῆναι τῇ 12 Ἰουλίου 1957

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βελγίου ὑπογραφεῖσαν σήμερον Συμφωνίαν, τὴν ἀφορῶσαν τὴν μετανάστευσιν ἑλλήνων ἐργατῶν δι' ἐργασίαν εἰς τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου ΙΙ, παρ. 3, ἐδαφίου 2 τῆς Συμφωνίας ταύτης, ὅπως θεωρῶνται ὡς ἐλαφραὶ καταδίκαι :

1. Αἱ καταδίκαι εἰς μόνην τὴν ποινὴν προστίμου.
2. Αἱ καταδίκαι δι' ἀστυνομικὰς παραβάσεις.
3. Αἱ καταδίκαι δι' ἀκούσια ἀδικήματα.
4. Αἱ καταδίκαι δι' ἐκούσια ἀδικήματα αἱ συνιστάμεναι εἰς ποινὴν φυλακίσεως οὐχὶ ἀνωτέραν τοῦ ἔτους.

Ἂν ἐπεβλήθη ἀθροιστικῶς ποινὴ προστίμου καὶ ποινὴ φυλακίσεως, θὰ πρέπει νὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν μόνον ἡ τελευταία.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς λίαν ὑψηλῆς ὑπολήψεώς μου.

(ὑπ.) R. BAERT

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Ε. Ἀβέρωφ-Τοσίτσαν
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Ἀθήνας

Ἀθῆναι, τῇ 12 Ἰουλίου 1957

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ἀπὸ σήμερον ἐπιστολῆς ὑμῶν, ἐχούσης ὡς ἕπεται :

«Ἀναφερόμενος εἰς τὴν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βελγίου ὑπογραφεῖσαν σήμερον Συμφωνίαν, τὴν ἀφορῶσαν τὴν μετανάστευσιν ἑλλήνων ἐργατῶν δι' ἐργασίαν εἰς τὰ βελγικὰ ἀνθρακωρυχεῖα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου ΙΙ, παρ. 3, ἐδαφίου 2 τῆς Συμφωνίας ταύτης, ὅπως θεωρῶνται ὡς ἐλαφραὶ καταδίκαι :

1. Αἱ καταδίκαι εἰς μόνην τὴν ποινὴν προστίμου.
2. Αἱ καταδίκαι δι' ἀστυνομικὰς παραβάσεις.
3. Αἱ καταδίκαι δι' ἀκούσια ἀδικήματα.
4. Αἱ καταδίκαι δι' ἐκούσια ἀδικήματα αἱ συνιστάμενα εἰς ποινὴν φυλακίσεως οὐχὶ ἀνωτέραν τοῦ ἔτους

Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Βελγικῆς Ἀντιπροσωπείας
R. BAERT

Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Π. ΠΑΥΛΑΚΗΣ

Ἂν ἐπεβλήθη ἀθροιστικῶς ποινὴ προστίμου καὶ ποινὴ φυλακίσεως, θὰ πρέπει νὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν μόνον ἡ τελευταία».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Ἑλλην.κὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ ἐπὶ τῆς ἀνωτέρω ἑρμηνείας.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρέσβυ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς λίαν ὑψηλῆς ὑπολήψεώς μου.

(ὑπ.) Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Remi Baert
Πρέσβυν τοῦ Βελγίου
Ἀθήνας

Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀριθ. Πρωτ. 55358

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Β. Ὑπουργεῖον παρουσιάζει τὰς προσρήσεις του εἰς τὴν Β. Πρεσβείαν τοῦ Βελγίου καὶ ἔχει τὴν τιμήν, εἰς ἀπάντησιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 2093 ἀπὸ 20 παρελθόντος Σεπτεμβρίου ρηματικῆς διακοινώσεώς της, νὰ τῇ γνωρίσῃ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δέχεται τὴν πρότασιν τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως ὅπως καταργηθῇ τὸ τέταρτον κριτήριον, τὸ περιεχόμενον εἰς τὰς προσηρτημένας ἐπιστολὰς εἰς τὴν ἐν Ἀθήναις τὴν 12ην Ἰουλίου 1957 ὑπογραφεῖσαν Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βελγίου καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀφορῶσαν τὴν μετανάστευσιν ἑλλήνων ἐργατῶν εἰς Βέλγιον πρὸς ἀπασχόλησίν των εἰς ἀνθρακωρυχεῖα καὶ ἔχον ὡς ἕπεται :

«4. Αἱ καταδίκαι δι' ἐκούσια ἀδικήματα αἱ συνιστάμεναι εἰς ποινὴν φυλακίσεως οὐχὶ ἀνωτέραν τοῦ ἔτους».

Τὸ Ὑπουργεῖον παρακαλεῖ συνεπῶς τὴν Πρεσβείαν ὅπως εὐαρεστηθῇ νὰ τῷ γνωρίσῃ τὴν συγκατάθεσίν της ὅπως ἡ παροῦσα ρηματικὴ διακοίνωσις καὶ ἡ εἰς ταύτην ἀπάντησις τῆς Πρεσβείας προσαρτηθῶσιν ἐπίσης εἰς τὴν ὡς ἄνω μνημονευθεῖσαν Συμφωνίαν.

Τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Β. Ὑπουργεῖον δράττεται τῆς εὐκαιρείας διὰ ν' ἀνανεώσῃ εἰς τὴν Β. Πρέσβειαν τοῦ Βελγίου τὰς διαβεβαιώσεις τῆς λίαν ὑψηλῆς ὑπολήψεώς του.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Νοεμβρίου 1957

Β. Πρεσβείαν Βελγίου
Ἐνταῦθα

ΒΕΛΓΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Ἀριθ. 2658

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Ἡ Β. Πρεσβεία τοῦ Βελγίου παρουσιάζει τὰς προσρήσεις της εἰς τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Β. Ὑπουργεῖον καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ τὴν λῆψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 55358 ρηματικῆς διακοινώσεως ἣν τὸ Ὑπουργεῖον τοῦτο τῇ ἀπηύθυνε τὴν 27ην Νοεμβρίου 1957 καὶ διὰ τῆς ὁποίας ἐγνώρισεν εἰς τὴν Πρεσβείαν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δέχεται τὴν πρότασιν τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως ὅπως καταργηθῇ τὸ τέταρτον κριτήριον τὸ περιεχόμενον εἰς τὰς προσηρτημένας ἐπιστολὰς εἰς τὴν ἐν Ἀθήναις τὴν 12ην Ἰουλίου 1957 ὑπογραφεῖσαν Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βελγίου καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀφορῶσαν τὴν μετανάστευσιν ἑλλήνων ἐργατῶν εἰς Βέλγιον πρὸς ἀπασχόλησίν των εἰς ἀνθρακωρυχεῖα, ἔχον ὡς ἕπεται :

«4. Αἱ καταδίκαι δι' ἐκούσια ἀδικήματα αἱ συνιστάμεναι εἰς ποινὴν φυλακίσεως οὐχὶ ἀνωτέραν τοῦ ἔτους».

Ἡ Β. Πρεσβεία εὐχαριστεῖ θερμῶς τὸ Β. Ὑπουργεῖον διὰ τὴν ἀνακοίνωσιν ταύτην καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ τῷ γνωρίσῃ ὅτι οὐδεμίαν ἔχει ἀντίρρησιν ὅπως ἡ παροῦσα διακοίνωσις, ὡς καὶ ἡ τοιαύτη τοῦ Ὑπουργείου ἐπὶ τῆς ὁποίας ἀπαντᾷ, προσαρτηθῶσιν εἰς τὴν ὡς ἄνω μνημονευθεῖσαν Συμφωνίαν.

Ἡ Β. Πρεσβεία τοῦ Βελγίου δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διά ν' ἀνανεώσῃ εἰς τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Β. Ὑπουργεῖον τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψηλῆς ὑπολήψεώς της.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Νοεμβρίου 1957

Πρὸς τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Β. Ὑπουργεῖον
Ἐνταῦθα

PROCES VERBAL

Des négociations en matière d'émigration des travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages, qui ont eu lieu à Athènes du douze au dix-huit décembre 1956 entre une délégation belge et une délégation hellénique.

Des pourparlers ont eu lieu à Athènes du 12 au 18 Décembre entre une délégation belge et une délégation hellénique en vue de la conclusion d'un Accord belgo-hellénique pour l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d' être occupés dans les charbonnages.

Les deux délégations étaient composées comme suit :

Du côté belge :

S.E. Monsieur R. BAERT, Ambassadeur	Chef de la délégation
M.M.R. de FOY	Membre
A. DELPEREE	Membre
O. MISSOTTEN	Membre
L. VAN MALDEREN	Membre
J. MEERT	Membre

Du côté hellenique :

M.M. P. PAVLAKIS	Chef de la délégation
C. MALATESTAS	Membre
A. TRIANTAFYLLOU	Membre
CH. MANIATAKOS	Membre
N. POLYZOS	Membre
B. VITSAXIS	Membre
A. SAMARAKIS	Membre

Dans le cadre des dispositions de l'Accord belgo-hellénique pour l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages et du contrat de travail y annexé,les chefs des deux délégations ont jugé nécessaire d'acter ce qui suit :

1. La délégation belge précisant la teneur des termes «héberger» et «hébergement» figurant dans l'Accord et le Contrat déclare que par ceux-ci il y a lieu d' entendre le logement et la nourriture.

2. Sur demande de la délégation belge la délégation hellénique a promis d'exercer toute son influence auprès des Ministères compétents en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, une diminution du nombre des documents exigés pour l'octroi du passeport ainsi qu' une réduction des frais relatifs à l'établissement des documents exigés.

3. Sur demande de la délégation hellénique, la délégation belge a promis d'intervenir auprès de la Fédération Charbonnière de Belgique afin que cette dernière demande aux différents charbonnages de communiquer aux autorités consulaires helléniques de ressort, dans le plus bref délai, les données qui leur sont nécessaires à la bonne tenue des registres matricules consulaires (arrivées, mutations d'employeur, départs).

La teneur de ces communications fera l'objet d'un Accord entre les Consulats et la Fédération Charbonnière de Belgique.

4. Sur demande de la délégation hellénique, la délégation belge a déclaré que les autorités belges envisagent d'accorder la gratuité de la carte de sejour aux mineurs grecs.

5. Sur demande de la délégation hellénique, la délégation belge a donné son accord à ce que les autorités helléniques en Belgique soient mises d'office en possession de tous documents, statuts, accords régissant le traitement, l'indemnisation, la constatation etc. des accidents de travail, et notamment des statuts des Caisses communes d'Assurance.

6. Sur demande de la délégation hellénique, que les retenues sur le salaire en vue du remboursement des avances consenties par les charbonnages aux travailleurs, destinées à l'achat de l'équipement professionnel des ouvriers, soient échelonnées sur une plus longue période, la délégation belge a promis d'appuyer cette demande auprès de la Fédération Charbonnière de Belgique.

Article II de l'Accord

Les deux délégations se sont mises d'accord sur l'opportunité de faire examiner par la Commission Mixte, dans les six mois à partir de la mise en vigueur de l'Accord et sur la base de l'expérience acquise, les stipulations de l'article II.

Article VIII de l'Accord

La délégation hellénique a attiré l'attention de la délégation belge sur le fait que dans certains phalanstères les dortoirs n'assurent pas un repos complet aux ouvriers du fait que plusieurs travailleurs appartenant à différents postes logent dans la même salle. La délégation belge a pris bonne note de cette remarque et a invité la délégation hellénique à soumettre cette question à l'examen de la Fédération Charbonnière de Belgique soit par le canal de la Commission Mixte, soit par toute autre voie opportune.

Article IX de l'Accord

La délégation belge commentant l'article 9 de l'Accord a déclaré que le transfert des salaires des ouvriers en Grèce ne subira aucune entrave à cause de la teneur de l'Article IX de l'Accord.

Article X de l'Accord

La délégation belge a signalé à attention de la délégation hellénique que la Fédération Charbonnière de Belgique a déjà engagé trois assistantes sociales grecques. La délégation hellénique a déclaré que pour être considérées assistantes sociales aux termes de l' Article X ces personnes doivent être désignées à nouveau conformément à la procédure prévue à l'Article X.

La délégation belge s'est déclarée d'accord sur cette interprétation.

Atrticle XI de l' Accord

La délégation belge commentant les dispositions de l'article X de l'Accord précise qu' en cas de constatation d'inaptitude aux travaux de fond et en cas de non accord du travailleur sur cette décision, l'employeur prendra à sa charge les frais éventuels de déplacement pour permettre au travailleur de se soumettre à l' examen médical effectué par le médecin désigné par le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, lorsque l'inaptitude est constatée dans les quinze jours de l'arrivée en Belgique.

Article X du Contrat

Les deux délégations ont exprimé le voeu que les familles des ouvriers grecs soient en mesure de rejoindre rapidement les mineurs vivant seuls en Belgique. A cet effet la délégation hellénique a demandé qu' un effort soit fait en vue d'assister les ouvriers pour l' obtention de conditions favorables pour la location d' un logement convenable.

—Sur demande de la délégation hellénique la délégation belge a déclaré que les stipulations contenues dans l'accord n'entraveront en rien la continuation de l'existance du système d'assistance morale des mineurs hellènes en Belgique, stystème établi de commun accord entre les Services helléniques et la Fédération Charbonnière de Belgique.

Le Chef de la Délégation Hellénique
P. PAVLAKIS

Le Chef de la Délégation Belge
R. BAERT

Vu et annexé à l'Accord d'Emigration en date de ce jour.

Athènes, le 12 Juillet 1957

R. BAERT

E. AVEROFF—TOSSIZZA
L. BOURNIAS

Athènes, le 12 Juillet 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à la demande adressée par la Délégation hellénique à la Délégation belge, lors de pourparlers visant à l'établissement d'un Accord entre la Grèce et la Belgique au sujet de l'émigration des travailleurs grecs destinés au travail dans les charbonnages belges, et précisant les stipulations de l'article 1er, paragraphe 7, alinéa 2 de l'Accord, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Fédération Charbonnière de Belgique a accepté de supporter les frais des sélections médicales et qu'en cas de refus du candidat lors du second examen médical celle-ci assumera également les frais de retour depuis le Pirée (ou toute autre ville désignée de commun accord) jusqu' à l'endroit où a eu lieu la sélection professionnelle du candidat.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. BAERT

Son Excellence
Monsieur E. Averoff-Tossizza
Ministstre des Affaires Etrangères
Athènes

Athènes le 12 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre la Grèce et la Belgique signé ce jour, concernant l'émigration de travailleurs grecs destinés au travail dans les charbonnages belges, j'ai l' honneur de proposer à Votre Excellence, aux fins d'application de l'article II, parg. 3, alinéa 2 de cet Accord, que soient considérées comme condamnations bénignes :

1. Les condamnations à la seule peine d'amende ;
2. Les condamnations pour contraventions ;
3. Les condamnations pour délits involontaires ;
4. Les condamnations pour délits volontaires consistant en une peine de réclusion non supérieure à un an.

S'il a été appliqué conjointement une peine d' amende et une peine de réclusion, il devra être tenu compte seulement de cette dernière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. BAERT

Son Excellence
Monsieur E. Averoff-Tossizza
Ministre des Affaires Etrangéres
Athènes

Athènes, le 12 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre de ce jour, conçue en ces termes :

«Me référant à l'Accord entre la Grèce et la Belgique signé ce jour, concernant l'émignation de travailleurs grecs déstinés au travail dans les charbonnage belges, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, aux fins d'application de l'article II, paragraphe 3, ali-

néa 2 de cet Accord que soient considérées comme condamnations bénignes :

1. Les condamnations à la seule peine d'amende ;
2. Les condamnations pour contraventions ;
3. Les condamnations pour délits involontaires ;
4. Les condamnations pour délits volontaires consistant en une peine de réclusion non supérieure à un an.

S'il a été appliqué conjointement une peine d' amende et une peine de réclusion, devra être tenu compte seulement de cette dernière».

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur l'interprétation qui précède

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. AVEROFF—TOSSIZZA

Son Excellence
Monsieur Remi Baert
Ambassadeur de Belgique
Athènes

AMBASSADE ROYALE
DE BELGIQUE

No 2658

NOTE VERBALE

L' Ambassade Royale de Belgique présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Etrangères, et a l'honneur d'accuser la réception de la Note Verbale No 55358 que ce Ministère lui a adressée le 27 novembre 1957 et par laquelle il a fait connaître à l' Ambassade que le Gouvernement Hellénique accepte la proposition du Gouvernement Belge de supprimer le quatrième critère contenu dans les lettres annexées à l'Accord signé à Athènes le 12 juillet 1957 entre la Belgique et la Grèce sur l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d' être occupés dans les charbonnages, se lisant comme suit :

«4. les condamnations pour délits volontaires consistant en une peine de réclusion non supérieure à un an».

L'Ambassade Royale remercie vivement le Ministère Royal de cette communication et a l'honneur de lui faire savoir qu'elle n'a aucune objection à ce que la présente Note ainsi que celle du Ministère à laquelle elle répond soient annexées à l'accord susmentionné.

L'Ambassade Royale de Belgique saisit cette occasion de renouveler au Ministère Royal des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Athènes, le 28 novembre 1957

Ministère Royal des Affaires Etrangères
En Ville

MINISTERE ROYAL
DES AFFAIRES ETRANGERES

No 55358

NOTE VERBALE

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Belgique et a l' honneur, en réponse à sa Note—Verbale No 2093 du 20 septembre dernier, de lui faire connaître que le Gouvernement Hellénique accepte la proposition du Gouvernement Belge de supprimer le quatrième critère contenu dans les lettres annexées à l'Accord signé à Athènes le 12 juillet 1957 entre la Belgique et la Grèce sur l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages, et ayant comme suit :

«4. Les condamnations pour délits volontaires consistant en une peine de réclusion non supérieure à un an».

Le Ministère prie en conséquence l' Ambassade de bien vouloir lui faire connaître son consentement à ce que la présente Note—Verbale et la réponse de l'Ambassade à celle—ci soient aussi annexées à l'Accord susmentionné.

Le Ministère Royal des Affaires Etangères saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale de Belgique les assurances de sa très hute considération.

Athènes, le 27 Novembre 1957

Ambassade Royale de Belgique
En Ville

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1960 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως; καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δρχ.	400
2. » » » Β'	»	250
3. » » » Γ'	»	200
4. » » » Δ'	»	400
5. » » Παράρτημα	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	500
7. » » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.»	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δρχ.	20.—
2. » » » Β'	»	12.50
3. » » » Γ'	»	10.—
4. » » » Δ'	»	20.—
5. » » Παράρτημα	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	25.—
7. » » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ.»	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	100.—

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	»	100
6. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν ἑταιρειῶν	Δρχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δρχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν Ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5 %.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μόνον εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ